

Ilias 11

[1] ἡώς δ' ἐκ παρόντοιον τιθωνοῖς	aber aus von bei from beside von bei from beside erhabenen of noble
[2] ὅρνυθ', τοιούτοισι φόωσι φέρουντοισι	damit so that den Unsterblichen tol immortals und and
[3] Ζεὺς δέ ερυδα προίαλλε θοάς ἐπινῆας ἄχαιῶν	aber but schnelle swift auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαῖον|ηντον(Adj)(A), ποιέι|μοιτον(G) τείρας(L(A) μετὰ(Prp) |χεροντον(D)
εἰχοντον(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselige, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.	grievous, of war portent with hands holding.
[5] στὴ δέπτοιος μεγακήτειον μελαίνη	aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,
[6] ἦν δέπτοιος μεσσάτῳ εσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε, Adv	die ja in mittleren midmost nach beiden Seiten, to both sides,
[7] ἡμένειον επιτοιος κλισίας Τελαμωνιά δαο	einmal bei upon
[8] ἡδὲ επιτοιος αχιλλῆιος τοιον δέπτοιος εσχαταί νῆας εἴσας	und bei die zwei those ja am äußersten outermost wohl gebauten well balanced
[9] ερυσαντον πίσυνοιον καὶ κάρτειον χειρῶν	vertrauend trusting und and
[10] ενθατοιος στάσιον ορθούσε θεοὶ μέγατοιος τε πτοντοιος δεινόντοιος τε πτοντοιος	dort there gestanden habend having stood sehr greatly und furchtbar terribly und and
[11] ὅρθιον εισαίοισιν δέπτοιος μέγατοιος σθένος ἔμβαλ' εισαίοι	laut, on high, aber sehr greatly
[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι	un aufhörlich unceasing und and
[13] τοῖσι δέπτοιος ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται ἡδὲ νέεσθαι	ihnen aber sofort straightway süßer sweeter oder or

- [14] ἐν^{Prp} νη^υ_{σι} γλαφυ^{ρήσι}_D φι^{λην}_{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohlgelüfteten liebgewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύ^{δης}_{Pt} ἐβό^{ησεν} οὐδὲ^{Kon} ζών γνωσθαι ἄνωγεν
aber but und and
- [16] Ἀργεύ^{ους}· ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself blitzenden flashing
- [17] κνημῆ^{δας} μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περ^{Prp} κνήμη^{μησιν} ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέ^{οισιν}_{AdjD} ἐπισφυρί^{οις} ἀρά^{ρουίας}_A^{PerPas}
schöne fair silbernen withsilver angepaßte-fitted.
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν^A_{Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Κινύρης δῶκε^{Kon} ξευνήιον^{AdjA} εἶναι.
den that einst ihm tohim gastgeschenklich guestgift
- [21] πεύθετο γὰρ^{Pt} κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Αχαιοί
denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
nach to
- [23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D_{Pr} τὸν^A_{Pr} δῶκε^{Kon} χαριζόμενος^N_{PräMed} βασιλῆ.
darum ihm den it gefälligseind pleasing
- [24] τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} ἡτο^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοις^{σαν} μέλα^{νος}_{AdjG} κυάνοι,
dessen aber freilich indeed zehn dunkelblauen ofblack
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοὶ καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ^{Prp} δειρήν
dunkelblaue blueblack aber but zu towards
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} τρισσιν^ἐοικότες^N_{PerAkt} ἃς^A_{Pr} τε^{Pt} κρονίων
drei three beiderseits oneachside gleichgeworden, havingresembled, welche und which and

- [28] ἐν^{Prp} νέφεⁱ στήριξε, τέρας μερόπιων^{AdjG} ἀνθρώπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal
- [29] ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὡμοισιν βάλε τοξίφοις· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥλοι
um aber ja in aber ihm for|him
- [30] χρύσει^{ol}_{AdjN} πάμφαινον, ἀτάρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν ἦεν
goldene golden aber um around
- [31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.^N PerPas
silbern silver mit|goldenem with|golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλετ' ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα θοῦριν^{AdjA}
dann aber then menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious
- [33] καλήν,^{AdjA} ἥν^A_{Pr} πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἥσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze
- [34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὄμφαλοι ἥσαν εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο
in aber ihr for|it zwanzig twenty
- [35] λευκοί,^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν ἦν μέλανος^{AdjG} κυάνοιο.
weiße, white, in aber but des|dunklen of|black
- [36] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργὼ βλοσυρῶπις^{AdjN} ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar indeed finster|äugig grim|eyed
- [37] δεινὸν^{Adv} δερκομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} Δεῖμός τε^{Pt} Φόβος τε.^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔξι^{Prp} ἀργύρεος^{AdjN} τελαμῶν ἥν· αὐτὰρ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
deren aber aus of|her but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνεος^{AdjN} ἔλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥσαν
dunkellblauer dark|blue aber but ihm for|it
- [40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέες^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος^{AdjN} ἐκπεφυμῖαι.^N PerAkt.
drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ἀμφίφαλον^{AdjA} κυνέην θέτο τετραφάληρον^{AdjA}
aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

- [42] ὕπουριν·^{AdjA} δεινὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος καθύπερθεν^{Adv} ἐνευεν.
pferde|schweifig- schrecklich aber von|oben from|above
horse|tailed- terribly but from|above
- [43] εἴλετο δέ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ
aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed
- [44] ὀξέα.^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ'^{Prp} αὐτόφυς^{Adv} οὐρανὸν^{Adv} εἰσω^{Adv}
scharfe- sharp- weit far aber but von from der|Spitze straight|off οὐρανὸν hinein within
- [45] λάμπ· ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἔγδού πησαν Αθηναῖη τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρη
auf upon aber but und and und also
- [46] τιμῶ σαι^N ΠρᾶAkt βασιλῆα πολυχρό σοιο^{AdjG} Μυκήνης.
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold
- [47] ἡνιόχῳ μὲν^{Pt} εἰπειτα^{Adv} ἐώ^{AdjD} ἐπέ τελλεν ἐκαστος
zwar indeed dann then eigenen to|his|own
- [48] ὕπους εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐρυκέμεν αὖθις^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ,
gut well nach according|to wieder again an upon
- [49] αὐτοῖς^N δέ^{Pt} πρυλέες σὺν^{Prp} τεύχεσι θωρηκθέντες^N AorPas
sie|selbst themselves aber mit with gerüstet having|armed
- [50] ῥώοντ'. ἀσβεστος^{AdjN} δέ^{Pt} βοὴ γένεται^{Adv} ἦθι^{Adv} πρό.^{Adv}
unlösbar unquenchable aber shout vorhin. before.
- [51] φθὰν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγι^{Adv} ἵπηριων^{Prp} ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ κοσμηθέντες^N AorPas
früher having|anticipated aber weit am at geordnet, having|been|marshalled,
- [52] ἵπηρι εἰς δέ^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκίαθον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδοιμὸν
aber but wenig a|little in in aber but
- [53] ὥρσε κακὸν^{AdjA} Κρονίδης, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἥκεν εέρσας^N AorAkt
übel evil herab down aber von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched
- [54] αἵματι μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἱθέρος, οὔνεκ^{Kon} εἵμελλε
tropfige wet aus out|of weil because
- [55] πολλὰς^{AdjA} ιφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^{AdjA} δι προϊάψειν.
viele many starke valiant

- [56] Τρῶες δ' Pt αὖθε Adv ἔτει ρωθεν Adv ἐπί Prp θρωσ μῷ πεδὶ οἰο
aber wieder von|drüben from|the|other|side an on
but again from|the|other|side an on
- [57] Ἐκτορά τ' Pt ἀμφὶ Prp μέγαν AdjA καὶ Kon ἀμύμονα AdjA Πουλυδά μαντα
und um großen great und und blameless
and around great and and blameless
- [58] Αἰνεῖ αὐ θ', Pt ὅς N Pr Τρωσὶ θε ὅς ὥς Adv τίετο δήμω,
und, der who wie as
and, who as
- [59] τρεῖς Adj τ' Pt Αὐ τηνορί δας Πόλυ βον καὶ Kon Α γήνορα δῖον AdjA
drei auch und und strahlenden radiant
three and and and radiant
- [60] ἡίθε ὄν τ' Pt Άκα μαντ' ἐπιείκελον AdjA ἀθανά τοισιν.
auch and gleich|seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' Pt ἐν Prp πρώ τοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' Adv ἐίσην, AdjA
aber in allseits on|all|sides gleiche, even,
but among
- [62] οἵος N Pr δ' Pt ἐκ Prp νεφέ ων ἀνα φαίνεται οὐλιος AdjN ἀστὴρ
wie|einer aber aus unheilvoller baleful
such|as but out|of
- [63] παμφοί νων, N PräAkt τοτὲ Adv δ' Pt αὔτις Adv ἔδυ νέφε α σκιό εντα, AdjA
ganz|leuchtend, all|shining, einmal aber wieder schattige, shadowy,
- [64] ὥς Adv Ἐκτωρ ὅτε Adv μέν Pt τε Pt με τὰ Prp πρώ τοισι φά νεσκεν,
so so einmal zwar auch bei among
- [65] ἄλλοτε Adv δ' Pt ἐν Prp πυμά τοισι κε λεύων. N PräAkt πᾶς AdjN δ' Pt ἄρα Pt χαλκῶ
ein|ander mal aber in befehlend· urgung· all all aber ja then indeed
at|other|times but in
- [66] λάμφ' ὥς Adv τε Pt στερο πὴ πα τρὸς Διὸς αἰγιό χοιο. AdjG
wie as und also des|aegis|tragenden. of|aegis|bearing.
- [67] οἱ N Pr δ', Pt ὥς Adv τ' Pt ἀμψ τῆρες ἐναντίοι AdjN ἄλλή λοισιν D Pr
die aber, wie auch entgegen opposed einander to|each|other
they but, as also
- [68] ὅγμον ἐ λαύνω σιν ἀν δρὸς μάκα ρος AdjG κατ' Prp ἄρουραν
seligen blessed über down|over
- [69] πυρῶν ἢ Kon κριθῶν τὰ A Pr δὲ Pt δράγματα ταρφέα Adv πίπτει
oder or die the aber but dicht thick|and|fast

[70]	$\hat{\omega}\zeta^{\text{Adv}}$	$\tau\rho\hat{\omega}^{\text{Pf}}$	$\epsilon\zeta$	$\kappa\hat{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\hat{\alpha}\chi\alpha\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}$	$\hat{\epsilon}'^{\text{Prp}}$	$\hat{\alpha}\lambda\hat{\lambda}\hat{\eta}^{\text{D}}$	$\lambda\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\iota}$	$\theta\hat{\iota}$	$\rho\hat{\alpha}\hat{\nu}\tau\epsilon\zeta^{\text{N}}$	$\text{Pr}\hat{\alpha}\hat{\kappa}\hat{\iota}$	
	so so			und and	auf upon		einander each other		springend leaping			
[71]	$\delta\hat{\eta}\hat{\iota}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\delta'\hat{\eta}^{\text{Pt}}$	$\epsilon\hat{\tau}\epsilon$	$\rho\hat{\iota}\hat{\iota}$	AdjN	$\mu\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\eta\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\delta\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}$	AdjG	$\phi\hat{\beta}\hat{\beta}\hat{\beta}\hat{\beta}\hat{\beta}\hat{\beta}$	Pf	
	nicht einmal nor			andere others			des verderblichen of destructive					
[72]	$\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\alpha}\hat{\zeta}^{\text{AdjA}}$	δ^{Pt}	$\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\eta\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\kappa\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\lambda\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	δ^{Pt}	$\lambda\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\hat{\omega}\zeta^{\text{Adv}}$		
	gleiche equal	aber but				die who	aber but		wie as			
[73]	$\theta\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\epsilon\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	δ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}$	$\kappa\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}$	$\pi\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}$	$\lambda\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	AdjN	$\epsilon\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\iota}$	$\omega\hat{\sigma}\hat{\sigma}^{\text{N}}$	
	aber but	ja then			vielklagend much groaning				schauend· looking upon·		$\text{Pr}\hat{\alpha}\hat{\kappa}\hat{\iota}$	
[74]	$\hat{o}\hat{\eta}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\hat{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\theta\hat{\iota}$	$\hat{\omega}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\pi\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\tau\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\mu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	PrM/P	
	allein alone	denn for	ja then					den Kämpfenden, tol those fighting,				
[75]	$\hat{o}\hat{\eta}^{\text{N}}$	\Pr	δ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}$	AdjN	$\hat{o}\hat{\eta}^{\text{Pt}}$	$\sigma\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	\Pr	$\pi\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\sigma\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\theta\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	
	die who	aber but	andere other			nicht not	ihnen to them			sondern but	sorglose at ease	
[76]	$\sigma\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	\Pr	$\hat{\epsilon}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\mu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\rho\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\kappa\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\kappa\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\theta\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\epsilon\hat{\kappa}\hat{\kappa}\hat{\kappa}\hat{\kappa}\hat{\kappa}$	Pr	
	ihren eigenen their own		in in				wo where		jedem for each			
[77]	$\delta\hat{\omega}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\kappa\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}$	AdjN	$\tau\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\tau\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\kappa\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\tau\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\pi\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\pi\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\text{O}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	Pf	
		schöne fair		über throughout								
[78]	$\pi\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	AdjN	δ^{Pt}	$\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\omega\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\kappa\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\omega\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	AdjA	$\kappa\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}$	Pr	
	alle all	aber but			schwarz bewölkt dark clouded							
[79]	$\text{o}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	Kon	$\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\tau\rho\hat{\omega}$	$\epsilon\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\epsilon\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\beta\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\omega\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\epsilon\hat{\beta}\hat{\beta}\hat{\beta}\hat{\beta}\hat{\beta}$	$\delta\hat{\rho}\hat{\rho}\hat{\rho}\hat{\rho}\hat{\rho}$	$\epsilon\hat{\rho}\hat{\rho}\hat{\rho}\hat{\rho}\hat{\rho}$	
	weil because	ja then										
[80]	$\tau\hat{\omega}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	\Pr	$\mu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\text{o}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\alpha\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\alpha\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	δ^{Pt}	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\lambda\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not		der he	aber but	abseits apart			$\alpha\hat{\sigma}\hat{\theta}\hat{\varepsilon}\hat{\iota}\hat{\zeta}^{\text{N}}$	AorM/P
[81]	$\tau\hat{\omega}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	\Pr	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}$	AdjG	$\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\eta\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\theta\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	δ^{Pt}	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\lambda\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	
	der of the	anderen others		fern far away								
[82]	$\text{e}\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\iota}$	$\omega\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\text{Pr}\hat{\alpha}\hat{\kappa}\hat{\iota}$	$\tau\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\pi\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\kappa\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\kappa\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	AdjN	$\hat{\alpha}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}\hat{\chi}$	Pr	
	hin schauend looking upon		und and	und and								
[83]	$\chi\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\kappa}\hat{\kappa}\hat{\kappa}$	$\tau\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	Pf	$\sigma\hat{\tau}\hat{\tau}\hat{\tau}\hat{\tau}\hat{\tau}$	$\pi\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\delta\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\lambda}$	$\lambda\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	AdjA	$\nu\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	$\tau\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\eta}$	
	und and		tötend seiende destroying			und and		getötet werdende being destroyed		und. and.		

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡ̄ως καὶ^{Kon} ἀ̄ξετο ιερὸν^{AdjN} ἥμαρ,
solange zwar indeed und and heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλ^{'Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε' ἤπτετο, πῦπτε δὲ^{Pt} λαός·
so lange so long sehr very beider of both aber but
- [86] ἥμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als when aber but auch even
- [87] οὔρεος ἐν^{Prp} βήσσησιν, επει^{Kon} τ^{'Pt} ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem auch when and
- [88] τάμνων^N ΠräAkt δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἄδος τε^{Pt} μιν^A Pr ἔκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihm him
- [89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῦ^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ψυμένος αἴρει,
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D Pr ἀρε τῇ Δαναοὶ οἱ δέ ξαντοφάλαγγας
dann then mit eigener with their own
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Ἄγαμέμνων
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ', ἔλε δέ^{'Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, A^{Pr} επειτα^{Adv} δέ^{Pt} εταῖρον οἰλῆα πλήξιππον.^{AdjA}
ihm|selbst, him dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἦτοι^{Pt} ὁ^N Pr γέ^{Pt} ἔξι^{Prp} ὑπάπων κατεπάλμενος^N AorMed ἀντίος^{AdjN} ἔστη
freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἵθυς^{Adv} μεματῶται^A PerAkt μετάπιον^{AdjA} δέξι^{AdjD} δουρὶ
den him aber gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἱ^D Pr σχέθε χαλκοβάρεια^{AdjN}
und nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{'Prp} αὐτῆς^G Pr ἥλθε καὶ^{Kon} ὄστέου, ἔγκεφαλος δέ^{Pt}
sondern but durch through sie|selbst of it und and aber but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἀ|πας^{AdjN} πεπά|λακτο· δά|μασσε δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμα|ῶτα.^A PerAkt
innen within ganz all aber but ihm him eilenden. eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν| αὐθὲ^{Adv} ἄ|ναξ ἀν|δρῶν Ἄγα| μέμνων
und and die them zwar indeed vor|Ort there
- [100] στήθεσι| παμφατ| νοντας, ^A PräAkt εἰ|πει^{Kon} περί| δύσε χι| τῶνας·
all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} βῆ| ι| σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφον| ἐξενα|ρίξων^N FuAkt
aber but er he und and also zu|entwaffen about|to|strip
- [102] υἱε δύω^{Adj} Πριά| μοιο νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐ|όντας.^A PräAkt δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευν,
in in einem one seiend being der the|one zwar uneheliche bastard
- [104] Ἀντιφος| αὖ^{Adv} παρέ| βασκε πε|ρικλυτός.^{AdjN} ὡ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἄ|χιλλεὺς
wieder again viel|berühmt· very|famous· wie as einst once
- [105] Ἰδης| ἐν^{Prp} κνημοῖσι δέ| δη μόσχοισι λύ| γοισι,
in in
- [106] ποιμαί| νοντ'^A PräAkt εἰπ'^{Prp} ὅ|εσσοι λα|βών, ^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἔ|λυσεν ἀ| ποίνων.
hüttend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ'^{Pt} Ἀτρεύδης εὐ|ρὺ^{AdjN} κρείων Ἄγα| μέμνων
ja indeed then ja at|least weit wide
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μα|ζοῦ κα|τὰ^{Prp} στῆθος βάλε δουρί,
den indeed zwar über over hinab down
- [109] Ἀντιφον| αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς| ἔλα| σε| ξίφει, εἰκ^{Prp} δ'^{Pt} ἔβαλ' | ἵππων.
wieder again an beside aus out|of but
- [110] σπερχόμενος^N PräM/P δ'^{Pt} ἀπό^{Prp} τοιν^{DuG}_{Pr} ἐ|σύλα| τεύχεα| καλὰ^{AdjA}
eilig|seiend being|hasty aber but von der|beiden of|the|two schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A_{Pr} πάρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηνδοι| θο| γῆσιν^{AdjD}
erkennend knowing und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἴδεν, ὅτε^{Kon} ἐξ^{Prp} ιδης ἄγα^G γεν πόρδας^N ὡκὺς^{AdjN} άχιλλεύς.
als when von out|of schneller swift

[113] ως^{Kon} δὲ^{Pt} λέων^N ἐλάφοιο ταχείης^{AdjG} νήπια^{AdjA} τέκνα
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδε^{Adv} ως^N αξε^{AorSAkt} λαβών^N κρατει^{Pr} ροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσιν
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθών^N εἰς^{Prp} εὐνήν, ἀπάλον^{AdjA} τε^{Pt} σφι^A ἡτορ^A ἀπηύρα·
gekommen|seind in into zartes tender und ihr and of|them

[116] ἦ^N δέ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύχησι^N μάλα^{Adv} σχεδόν,^{Adv} οὐ^{Pt} δύναται^D σφι^{Pr}
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν^A γάρ^{Kon} μιν^A ὑπὸ^{Prp} τρόμος^N αἰνὸς^{AdjN} ικάνει·
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως^{Adv} δέ^{Pt} ἦτε^{Prp} διὰ^{Prp} δρυμὸς^N πυκνὸς^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην
eilends swiftly aber durch dichte dense und and

[119] σπεύδουσ^N ιδρώουσα^N κραταιοῦ^{AdjG} θηρὸς^{Prp} ὑφόρμης·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ως^{Adv} ἔρα^{Pt} τοῖς^D οὐ^{Pt} τις^N δύνατο^N χραισμῆσαι^N ὅλεθρον
so so ja then diesen not jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N ὑπὸ^{Prp} Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N Πείσαν^N δρόν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόλο^N χον^N μενε^N χάρμην^{AdjA}
aber but er he und und und auch kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας^N Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} ὅς^N ὥα^{Pt} μάλιστα^{Adv}
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja am|meisten most

[124] χρυσὸν^N Ἀλεξάνδροιο δε^N δεγμένος^N ἀγλαῖα^{AdjA} δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἴσασχ' Ἐλένην δόμειναι^N ξανθῷ^{AdjD} Μενελάω,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

- [126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖς λάβε κρείων ἄγα μέμνων
dessen auch ja zwei
of|him indeed indeed
- [127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δύφρω ἐόντας, ^A PräAkt ὁ μοῦ^{Adv} δ',^{Pt} ἔχον ὀκέας^{AdjA} οἴπους·
in in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift
- [128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, ^{AdjN}
aus denn for ihren their glänzende, shining,
- [129] τὼ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθήτην· δ'^{Pt} δ',^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὡς^{Adv}
die|two aber but der he aber but entgegen opposite wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ^{DuN}_{Pr} δ',^{Pt} αὖτ',^{Adv} ἐκ^{Prp} δύφρου γουναζέσθην·
die|two aber wieder aus out|of
- [131] ζώγρει Ἀτρέος οὐέ, σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἔξια^{AdjA} δέξαι ἄποινα·
du you aber worthy
- [132] πολλὰ^{AdjN} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele many aber in in
- [133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σύδηρος,
und and und mühe|kostender much|wrought und and
- [134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσατο πατήρ ἀπερείσι' ^{AdjA} ἄποινα,
davon wohl dir countless for|you
- [135] εἰ^{Kon} νῷ^{Du}_{Pr} ζωοὺς^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
if uns|two lebendig alive bei at
- [136] ὡς^{Adv} τὼ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντες^{DuN} PräAkt προσαυδήτην βασιλῆα
thus die|two doch weinend weeping
- [137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν ἀμείλικτον^{AdjA} δ',^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν·
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but
- [138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} οὐέες ἐστόν,
wenn zwar ja Kriegs|verständigen battle|minded
- [139] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher who einst once in in

- [140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Ὁδυ σῆι
gekommen|seiend having|come mit with gottlähnlichem god|like
- [141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖναι μηδέ^{KonPt} ἔξεμεν^{Adv} ἀψ^{Adv} εἰς^{Prp} Ἀχαιούς.
hier on|the|spot und|nicht and|not wieder back|again zu|den into
- [142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε λώβην.
nun now zwar indeed indeed ja des of schändliche shameful
- [143] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν^N δρον μὲν^{Pt} ἀφ' ^{Prp} οἴπιων^N ὥσε χαμᾶζε^{Adv}
so, so, und and zwar indeed from von zur|Erde to|the|ground
- [144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος· δὲ^N δὲ^{Pt} ὅπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη.
getroffen|habend having|thrown gegen towards der he aber but rücklings on|the|back
- [145] Ἰππόλοχος δ' ^{Pt} ἀπόρουσε, τὸν^A ^{Pr} αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε
aber but den him wiederum again am|Boden to|the|ground
- [146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφειⁱ τμήξας^N AorAkt ἀπό^{Prp} τῷ^{Pt} αὔχένα^N κόψας, ^N AorAkt,
von from abgeschnitten|habend having|cut und from auch and abgehauen|habend, having|chopped,
- [147] ὕλμον δὲ^{Pt} ως^{Adv} ἔσενε κυλίνδεσθαι δι^{Prp} δι μίλου.
aber but so thus durch through
- [148] τοὺς^A ^{Pr} μὲν^{Pt} εἰς^{Adv} ταῖς^A δὲ^N δὲ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
jene them zwar indeed der he aber but wo where die|meisten most
- [149] τῇ^D ^{Pr} δέ^{Pt} ἐνόρουσ', ἄμα^{Adv} δὲ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰς^{AdjN} μιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
dorthin ja there then zugleich aber together but andere other wohl|beinschienige well|greaved
- [150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὕλει^{Pr} κον^N φεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκῃ.
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers fliehende fleeing
- [151] ἵππεις δὲ^{Pt} ἵππηας· ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ^{Pr} ὥρτο κονίη
aber but unter under aber but ihnen for|them
- [152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ^{Pr} ὥρσαν ἐρύγδουπολ^{AdjN} πόδες^N οἴπιων
aus out|of die it dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling

[154]	αἰὲν ^{Adv}	ἀποκτείνων ^N	PräAkt	ἔπειτ'	Ἄργειοισι κελεύων. ^N	PräAkt
	stets always	tötend killing			befehlend. commanding.	
[155]	ὡς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πῦρ ἀδηλον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἀξύλως ^{AdjD}
	wie as	aber but	wenn when	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut
[156]	πάντῃ ^{Adv}	τόπτι	εἰλυφόων ^N	PräAkt	ἄνεμος φέρει,	οἵ ^N
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		die which	aber but
					und and	
[157]	πρόρριζοι ^{AdjN}	πίπτουσιν	ἐπειγόμενοι ^N	PräM/P	πυρὸς ὄρμῃ.	
	mit Wurzeln uprooted		angetrieben seiend being pressed			
[158]	ὡς ^{Adv}	ἄρτι ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	Ἄτρεύδη Ἄγαμέμνονι	πίπτε κάρονα	
	so so	ja then	unter under			
[159]	Τρώων	φευγόντων ^G	PräAkt	πολλοὶ λοι ^{AdjN}	δέ εἱραύχενες ^{AdjN}	ἵππου
	fiehrenden, fleeing,		many	aber but	hoch halsige high necked	
[160]	κείν' ^A	ὅχει	α κροτάλιζον	ἀνὰ ^{Prp}	πιτολέμοιο γε φύρας	
	Pr	jene those		über along		
[161]	ἥνιοί ^{χους}	ποθέοντες ^N	PräAkt	ἀμύμονας. ^{AdjA}	οἵ δέ επὶ ^{Prp}	γαίη
	begehrend longing for		untadelige: blameless:	die who	aber but	auf upon
[162]	κείατο,	γύπεσσιν	πολὺ ^{Adv}	φίλτεροι ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon}	ἀλόχοισιν.
		weit much		lieber dearer	als than	
[163]	Ἐκτορα	δέ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	βελέων	γε Ζεὺς	ἔκ ^{Prp} τε ^{Pt} κονίης
	aber but	aus out of			aus out of	aus out of and
[164]	ἔκ ^{Prp}	τό ^{Pt}	ἀνδροκτασίης	ἔκ ^{Prp}	θέ ^{Pt}	αύματος
	aus out of and			aus out of and	aus out of and	aus out of and
[165]	Ἄτρεύδης	δέ ^{Pt}	ἔπειτο	σφεδανὸν ^{Adv}	Δαναοῖσι κελεύων. ^N	PräAkt
	aber but		heftig impetuously		befehlend. commanding.	
[166]	οἵ ^N	δέ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	ἴλου σῆμα παλαιοῦ ^{AdjG}	Δαρδανίδαο	
	die who	aber but	an beside	desalten old		
[167]	μέσσον ^{AdjA}	καπτι ^{Prp}	πεδίον	παρ ^{Prp}	ἐρινεὸν	έσσεύοντο
	mitten middle	hinab auf down on		an beside		

[168] ιέμενοι^N Präm/P πόλιος^N δέ^N δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεύδης, λύθρω δέ^{Pt} παλάσσετο χεῖρας ἀπίτους, AdjA
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^N καὶ^{Kon} φηγὸν^N κοντο,
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaeane und and und and

[171] ἐνθάd'Adv ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πάντες^{Pr} ἀνέμιμνον.
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ^N δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο βόες^N ὡς^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte down|through wie, as, they but still

[173] ἥς^A τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε μολὼν^N ἔν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῶ
welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D δέ^{Pt} τῇ^{Pt} ἕτερος^{AdjD} ἀναφαίνεται αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος·
alle- all to|her aber auch the|same allein steiler sheer

[175] τῇ^G δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι^N ἔαξε λαβών^N κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι
deren of|her aber von dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον, Adv επειτα^{Adv} δέ^{Pt} θε^{Pt} αἷμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσσει·
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Ἀτρεύδης^N ἔφεπε κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A δέπιστατον^{AdjSupA} οἱ^N δέ^{Pt} ἐφέβοντο.
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber but they but

[179] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} προνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖς^{AdjN} ἔκπεσον^N ἕππων^N
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεύδεω ὑπὸ^{Prp} χεροί· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θῦεν.
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχι^{Adv} ἔμελλεν ὑπὸ^{Prp} πτόλιν αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἦξεσθαι, τότε^{Adv} δή^{Pt} ϰά^{Pt} πα τὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann then ja gewiss then und and und and

[183] Ἱδης, ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο πιδηίσσης^{AdjG}
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐράνοθεν^{Adv} καταβάσις^N ΑorAkt εχεδή^{Pt} ἀστεροπίλην μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen having|come|down aber but in with

[185] Ἱριν δέ^{Pt} ὅτρυνε χρυσόπτερον^{AdjA} ἄγγελέουσαν^A PräAkt
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend announcing·

[186] βάσκιj ἴθι Ἱρι ταχεῖα, AdjV τὸν^A προτορι μῦθον ἐνίσπες.
auf|den Weg gehen schnell, swift, den the

[187] ὅφος^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^A PräAkt εν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίροντα^A PräAkt στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν^A δέ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηλοισ^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ύστιμην.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} εἰπεί^{Kon} κέ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεὶς^N ΑorPas ἢ^{Kon} βλήμενος^N ΑorPas ιῶ
aber but wenn when wohl entweder then or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵππους ἔλεται, τότε^{Adv} οἱ^D πρι^{Pr} κράτος ἔγγυα λίξω
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὅ^A πρι^{Pt} κε^{Pt} νῆας εὑσσέλιμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis until daß wohl that would wohl|bankige well|benched

[194] δύη τ^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} εἰπρ^{Prp} κνέφας λερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ['] ἀπίθησε ποδήνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἱρις,
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαιῶν^{AdjG} ὅρε^{ων} εἰς^{Prp} Ἱλιον^{AdjA}
aber hinab|from der|Idäischen of|Idaeon nach into heiliges. sacred.

[197] εὗρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαίφρονος^{AdjG} Ἔκτορα δῖον^{AdjA}
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἔσταότ'^A θεοὶ^{PrAkt} ἐν^{Prp} θεοὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρμασι^N κολλητοῖσιν.^{AdjB}
stehend standing in in und and und and zusammen|gefügten joined·

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ισταμένη^N προσέφη^{M/P} πόδας^N ὥκεα^{AdjA} Ἱρις·
nahe aber sich|aufstellend standing prossé|phē pódas schnelle swift

[200] Ἔκτορ ωὐδὲν Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε^{AdjV}
gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεύς με^A πατήρ προέηκε τείνει^D τάδε^A μυθίσασθαι.
mich me dir to|you dieses these

[202] ὅφερ ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾶς Ἄγα μέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύνοντ^A πράξη^{PrAkt} ξένοιασιν, ἐνάιρον τα^A στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying

[204] τόφρο^{Adv} ύποεικε μάχης, τὸν^A δέ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνωχθεί
dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δηλοιστ^{AdjD} κατά^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην.
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} κέ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεὶς^N βλήμενος^N ιῶ
aber but als when wohl entweder ever or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς^{Prp} ἐπιποὺς ἄλεται, τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος ἐγγυαλίξει
auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς^{Prp} ὅ^A κέ^{Pt} νῆας ἐϋσσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benched

[209] δύντ^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἂρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^N ποῦστ^N_{AorSAkt} ἀπέβη^{Adv} πόδας^N ὡκέα^{AdjA} Ἱρις,
die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἐκτωρ^{δ'}_{Pt} ἐξ^{Prt} ὄχε^E ων^S_{Prp} σὺν^{Prt} τεύχειν^N ἀλτο^{χα} μᾶζε^{Adv},
aber aus mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N_{PräAkt} δ'^{Pt} ὥξεα^{AdjA} δοῦρα^N κατά^{Prt} στρατὸν^N ὥχετο^N πάντη^{Adv}
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων^N_{PräAkt} μαχέσασθαι, ἔγειρε^{δ'}_{Pt} φύλοπιν^N αἰνήν.^{AdjA}
antreibend urgung aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐλε^{λίχθη} σαν^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔσταν^{Ἄχαιῶν},
die aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι^{δ'}_{Pt} ἔτερωθεν^{Adv} ἐκαρτύναντο^N φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη^{δ'}_{Pt} μάχη^N, στὰν^N δ'^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prt} δ'^{Pt} Ἄγαμέμνων
aber but entgegen- opposite bei aber among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ', έθελεν^{δ'}_{Pt} πολὺ^{Adv} προμάχεσθαι^N ἀπάντων.^{AdjG}
zuerst first aber sehr much aller. oftall.

[218] ἔσπετε^N_{Adv} νῦν^D_{Pr} μοι^D_{Pr} Μούσαι^N Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ'^N χουσα^N_{PräAkt}
nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὃς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δὴ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} Ἄγαμέμνονος^N ἀντίον^{Adv} ἤλθεν
wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} Τρώων^N ἢ^{Kon} κλειτῶν^{AdjG} ἐπικούρων.
entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] ἵψιδάμας^N ἄντηνορίδης^N ἡύς^{AdjN} τε^{Pt} μέγας^{AdjN} τε^{Pt}
stattlich goodly und groß great und

[222] δῆτε^N_{Pr} τράφη^E_{Prp} θερήκη^N ἐριβώλακτ^{AdjD} μητέρι^N μήλων.
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς^N τόν^A_{Pr} γ'^{Pt} ἔθρεψε^N δόμοις^N ἔντη^{Prt} τυτθὸν^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
den him ja indeed in in klein little seiend being

- [224] μητροπά τωρ, δς^N_{Pr} τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.^{AdjA}
der who schönwangige· fair|cheeked·
- [225] αύτάρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ρό^{Pt} ἢ βης^N ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο μέτρον,
aber but als when ja then ruhm|starken very|glorious
- [226] αύτοῦ^{Adv} μν^A_{Pr} κατέρυκε, δ^{Pt} δς^N_{Pr} γε^{Pt} θυγατέρα^N_{Pr}
dort there ihn him aber but der he ja indeed die· whom·
- [227] γήμας^N_{AorAkt} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετά^{Prp} κλέος^N ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet|habend aber aus mit after having|married but out|of
- [228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νησὶ^N κορωνίσιν,^{AdjD} αἱ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἐποντο.
mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm which to|him
- [229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκώ τη λίπε^N νῆας^N ἐίσας,^{AdjA}
die them zwar indeed dann then in in wohl|gebauten, well|balanced,
- [230] αύτάρ^{Kon} δ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN} εἰ^N ὥν^N_{PräAkt} ἐξ^{Prp} ἰλιον^N εἰληλούθει.
aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to
- [231] ὃς^N_{Pr} ρά^{Pt} τότ^{Adv} Ἀτρεύδεω Άγαμέμνονος^N ἀντίον^{Adv} ἥλθεν.
der ja then damals entgegen against
- [232] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἡσαν^N ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ιόντες,^N_{PräAkt}
die aber als when indeed nahe near auf towards einander each|other gehend, going,
- [233] Ἀτρεύδης^N μὲν^{Pt} ἄμαρτε, παρα^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐτράπετ'^N ἔγχος,
zwar indeed seitwärts beside aber ihm for|him
- [234] Ἰφιδάμας^N δὲ^{Pt} κατά^{Prp} ζώνη θώρηκος^N ἐνερθε^{Adv}
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρεισε^N βαρεή^{AdjD} χειρὶ πιθήσας^N_{AorAkt}
darauf aber selbst himself schwerer with|heavy vertrauend· relying·
- [236] οὐδ^{KonPt} ἔτορε^N στῆρα παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω^N ἀντομένη^{PräM/P} μόλι^N βος^N ὡς^{Adv} ἐτράπετ'^N αἰχμή.
entgegen|stehend resisting wie as

- [238] καὶ^{Kon} τό^A_{Pr} γε^{Pt} χειρὶ λαβὼν^N ΑorSAkt εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
und dieses ja genommen|habend having|taken weit herrschender ruler
and it indeed
- [239] ἔλκ' ἐπὶ^{Prp} οὗ^D μεματῶς^N PerAkt ὡς^{Kon} τε^{Pt} λίς, ἔκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὸς
auf zuließ begehrnd wie as aus aber ja
toward himself having|been|eager and out|of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἂορι πλῆξ' αύχένα, λῦσε δέ^{Pt} γυῖα.
den him aber but aber but
him aber but
- [241] ὡς^{Adv} δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐθὶ^{Adv} πεσὼν^N AorSAkt κομήσατο χάλκεον^{AdjA} ὕπνον
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend having|fallen ehernen brazen
thus he there
- [242] οἰκτρός^{AdjN} ἀπό^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,^N PrÄkt
jämmerlich fern|von verlobten wedded helping, helping,
piteous away|from
- [243] κουριδόης,^{AdjG} ἡς^G_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} χάριν^N πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ξδώκε·
rechtmäßigen, lawful, deren of|whom nicht not irgend vieles many aber but
lawful, of|whom not anything many but
- [244] πρῶθ'^{Adv} ἔκατὸν^{Adj} βοῦς^N δῶκεν, επειτα^{Adv} δέ^{Pt} χάλι^{Adj} ὧπέστη
zuerst hundred danach then aber but thousand
first hundred then but thousand
- [245] αἵγας ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅις, τάν^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἄσπετα^{AdjN} ποιμανοντο·
zusammen together die ihm unzählige numberless numberless
together and which for|him
- [246] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γε^{Pt} Ἀτρεύδης Ἄγαμέμνων ἔξενάριξε,
ja dann ja at|least
indeed then at|least
- [247] βῆ δέ^{Pt} φέρων^N PrÄkt ἀν^{Prp} ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.^{AdjA}
aber but tragend bearing durch|hin up|through schöne.
but bearing through
- [248] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὡς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος^{AdjN} ἀνδρῶν
den aber als nun sehr berühmter
him but when then very famous
- [249] πρεσβυγενῆς^{AdjN} Ἀντηνορίδης, κρατερόν^{AdjA} βάρι^{Pt} εἰ^A_{Pr} πένθος
erstgeborener eldest|born starken strong ja then ihn him
eldest|born strong then him
- [250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.^G AorSAkt
gefallen|seienden. having|fallen.
- [251] στῇ δέ^{Pt} εὐρᾶξ^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ λαθὼν^N AorSAkt Ἄγαμέμνονα δῖον^{AdjA}
aber seitlich mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant,
but at|the|side with

[252]	νύξε δέ ^{Kon} μιν ^A πρ κατὰ ^{Prp} χεῖρα μέ ^{σην} ^{AdjA} ἀγ ^{κῶνος} ἐνερθε ^{, Adv}
	aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,
[253]	ἀντὶ κρὺ ^{Adv} δέ ^{Pt} διέσχε φα ^{εινοῦ} ^{AdjG} δουρὸς ἀκωκῆ.
	durch und durch right through aber des glänzenden oil bright
[254]	ὅγη σέν τ' ^{Pt} ἂρ ^{Pt} ἐπειτα ^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγα ^{μέμνων} .
	und and ja then dann thereafter
[255]	ἀλλ, ^{Kon} οὐδ, ^{KonPt} ὥς ^{Adv} ἀπέ ληγε μάχης ἡδέ ^{Kon} πτολέμοι,
	sondern but und nicht and not so thus und and
[256]	ἀλλ, ^{Kon} ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ^N PräAkt ἀνεμοτρεφὲς ^{AdjA} ἔγχος.
	sondern but haltend holding wind genährten wind hurtured
[257]	ἡτοι ^{Pt} δ ^N πρ ἵψιδά μαντα κασίγνη τον ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ὅπατρον ^{AdjA}
	freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father
[258]	ἔλκε ποδὸς μεμαώς, ^N PerAkt καὶ ^{Kon} ἀντει πάντας ^{AdjA} ἀρίστους. ^{AdjA}
	begehrend, eager, und alle Besten· best·
[259]	τὸν ^A πρ δέ ^{Pt} ξι κοντ' ^A PräAkt ἀν ^{Prt} πρ ὄμιλον ὑπ ^{Prt} ἀσπίδος ὁμφαλο ^{έσσης} ^{AdjG}
	den him aber but ziehend dragging durch hin up unter under buckel bewehrten bossed
[260]	οὐτησε ξυστῷ χαλκήρει, ^{AdjD} λῦσε δέ ^{Pt} γυῖα.
	erz gerandet, bronze fitted, aber but
[261]	τοῖο ^G πρ δέ ^{Pt} ἐπ ^{Prt} ἵψιδά μαντι κάρη ἀπέ κοψε παραστάς. ^N AorSAkt
	dessen aber an of him but over seitlich hin tretend. having stood beside.
[262]	ἐνθ ^{Adv} Ἀντήνορος υἱες ὑπ ^{Prt} Ἀτρεύδη βασιλῆ.
	dort then unter under
[263]	πότμον ἀναπλήσαντες ^N AorAkt ἔδυν δόμον Ἄιδος εἰσω. ^{Adv}
	erfüllend having fulfilled hinein. within.
[264]	αὐτὰρ ^{Kon} δ ^N πρ τῶν ^G πρ ἄλλων ^{AdjG} ἐπει πωλεῖ τοστίχας ἀνδρῶν
	aber but er he der off the anderen others
[265]	ἔγχει τ' ^{Pt} ἄσπι τε ^{Pt} μεγάλοιστ ^{AdjD} τε ^{Pt} χερμαδίοισιν,
	und and und and großen great und and

[266] ὅφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} αἵμ'^{Adv} ξτι^{AdjN} θερμὸν^N ἀνήνοθεν^{Prp} ἐξ^{Pt} ὡς^A τειλῆς.
solange|bis ihm noch warm warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^A ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἷμα,
aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὁξεῖ^{AdjN} αἷ^{AdjN} δ'^{Pt} ὁδύ^N ναι δῦ^N νον μένος Ἀτρεῖ^A δαο.
scharfe sharp aber but

[269] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ὥδι^N νουσαν^A PräAkt ἔχη βέλος^A ὁξὺ^{AdjN} γυναῖκα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προϊεῖσι μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί^A θυιαί^A
beißend, piercing, das und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἡρης^A θυγατέρες πικράς^{AdjA} ὡδῖνας^A ἔχουσαι, N PräAkt
bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς^{Adv} ὁξεῖ^{AdjN} δοδύ^N ναι δῦ^N νον μένος Ἀτρεῖ^A δαο.
so thus scharfe sharp

[273] ἐξ^{Prp} διφρον^{δ'}_{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχω^{Adv} ἐπέτελλε
in into aber but und and

[274] νηυσὶν^{ἐπι}_{Prp} γλαψυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἔκθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἡδοσεν^{δὲ}_{Pt} διαπρύσου^{Adv} Δαναοῖσι γε γωνώς^N PerAkt
aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὡι φίλοι^{AdjV} Αργειων^ἡ γήτορες^A ἡδε^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^ἀ μύνετε ποντοπόροισ^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοιν^{άργαλέ}_{ην, AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} μητίε τα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.
den|ganzen|Tag all|day

- [280] ὡς^{Adv} ἔφαθ', ήνοί χος δ' ^{Pt} ὥμα σεν καλ λίτριχας ^{AdjA} οἶπους
so thus aber but schön|mähnige fair|maned
- [281] νῆας ἐπι^{Prp} γλαψυράς. ^{AdjA} τὼ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέ^{Adv} κοντε^{AdjDuN} πε τέσθην·
auf upon hohlgefügte hollow· die|beiden the|two aber but nicht not unwilling
- [282] ἄφρεον δὲ^{Pt} στήθεα, ὁαί νοντο δὲ^{Pt} νέρθε^{Adv} κονίη
aber but aber but unten below
- [283] τειρόμε νον^A ^{Präm/P} βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε^{Adv} φέροντες. ^N ^{PräAkt}
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.
- [284] Ἐκτωρ δ' ^{Pt} ὡς^{Kon} ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κιόντα^A ^{PräAkt}
aber but als when abseits apart gehenden going
- [285] Τρωσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέλετο μακρὸν^{AdjA} ἀύσας. ^N ^{AorSAkt}
und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend|shouted·
- [286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, ^{AdjV} μνήσασθε δὲ^{Pt} θούριδος ^{AdjG} ἀλκῆς.
Freunde, dear, aber but stürmischen offficer
- [288] οἰχετ' ἀνήρ ὁριστος, ^{AdjSupN} ἐμοὶ^D ^{Pr} δὲ^{Pt} μέγ' ^{Adv} εὔχος ἐδώκε
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ, ^{Kon} ιθὺς^{Adv} ἐλαύνετε μώνυχας ^{AdjA} οἶπους
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed
- [290] ιφθιμων^{AdjG} Δαναῶν, ἵν^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὔχος ἐρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größerer higher
- [291] ὡς^{Adv} εἰπών^N ^{AorSAkt} ὅτις^N πού^{Adv} τις^N ^{Pr} θυμὸν^έκάστου. ^G ^{Pr}
so thus gesagt|habend having|said und and einesjeden. of|each.
- [292] ὡς^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} πού^{Adv} τις^N ^{Pr} θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας ^{AdjA}
wie aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} σὺ^N καπρίω^{Kon} ἡέλεοντι,
auf against wildem wild oder or

- [294] ὡς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Αἰχαλοῖσιν σεῦ ε τρῷ ας μεγαθύμους^{AdjA}
so so auf against großmütige
so against greatsouled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῶ^{AdjD} ίσος^{AdjN} Ἀρη^{AdjA}
menschenverderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισ^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^N έβεβήκει,
selbst himself aber but in in den|Ersten foremost sehr greatly hoch|mütig|seidend thinking
- [297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐπεσ' θυμίνη ύπερραέ^{AdjD} ίσος^{AdjN} ἀέλλη,
in in aber but über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ἣ^N τε^{Pt} καθαλλομένη^N ποντονόρινει.
die und which and hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued
- [299] ἐνθα^{Adv} τίνα^A πρῶτον, τίνα^A δ'^{Pt} θυτατον^{Adv} ἔξενάριξεν
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς κύδος^{AdjA} ξδωκεν
when to|him ihm als to|him
- [301] Ἄσαιον μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνοιον καὶ^{Kon} Οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα κλυτίδην καὶ^{Kon} Οφέλτιον ἡδαγέλαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τε^{Pt} Ὁρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόνοιον μενεχάρμην.^{AdjA}
und and und and und and kampftüchtigen. battle|steadfast.
- [304] τοὺς^A ἄρα^{Pt} ὃν^{Pr} γ'^{Pt} ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} οὐ πειτα^{Adv}
jene ja der who at|least aber but dann then
- [305] πληθύν, ώς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο^{AdjG} Νότοιο βαθεῖη^{AdjD} λαίλαπι τύπτων.^N ΠρᾶAkt
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend· smiting·
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη
viel much aber but massig in|a|mass nach|oben upward aber but

- [308] σκίδναται ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Adv} μοιο ποι^{λυπλάγ} κτολο^{AdjG} ἵωῆς.
aus out|of viel|irrenden much|wandering
- [309] ὥς^{Adv} ἅρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καρήαθ' ὑφ^{Prp} Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under
- [310] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἐ|ην καὶ^{Kon} ἀμίχανα^{AdjN} ἔργα γέ|νοντο,
dort there wohl would und and unmachbare unmanageable
- [311] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή|εσσι πέ|σον φεύ|γοντες^N ΠρᾶAkt ἄχαιοι,
und nun wohl in in fliehend fleeing
- [312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεῖ δη Διο μήδεϊ κέκλετ' Όδυσσεύς.
wenn nicht if not
- [313] Τυδεῖ δη τί^A_{Pr} πα|θόντε^{DuN} Λε|λάσμεθα θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce
- [314] ἀλλ^{,Kon} ἄγε δεῦρο^{Adv} πέ|πον, παρ^{'Prp} εμ'^A_{Pr} ισταο· δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλεγχος
sondern but hierher hither bei beside mir me ja indeed denn for
- [315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἐ|λη κορυθαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ.
wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν^A_{Pr} δ^{,Pt} ἀπα|μειβόμενος^N ΠρᾶM/P προσέ|φη κρατε^{ρὸς}^{AdjN} Διο μήδης.
den him aber but entgegnehend answering starker strong
- [317] ἡτοι^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} μενέ|ω καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} μί|νυνθα^{Adv}
wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little
- [318] ἡμέων^G_{Pr} ἔσσεται ἡδος, ἐ|πει^{Kon} νεφε|ληγερέ τα Ζεὺς
unser of|us da since
- [319] Τρωσιν δὴ^{Pt} βόλε|ται δοῦ|ναι κράτος^{AdjA} ἡ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν.^D_{Pr}
ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.
- [320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ|ον μὲν^{Pt} ἀφ^{'Prp} ἔπιπων ὕσε χα|μᾶζε^{Adv}
so so auch and zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν^N ΑorSAkt κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Όδυσσεὺς
getroffen|habend having|thrown gegen down linken- left- aber but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θερά ποντα Μολίονα τοῖο^G_{Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike jenes
of|that
- [323] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰπειτ^{'Adv} ασαν, εἰπει^{Kon} πολέμου ἀπέ παυσαν·
jene zwar dann
them indeed then da when
- [324] τὼ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Prp} ὅμιλον^I ὄντε^{DuN} κυδούμεον, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber durch
the|two but up|through gehend going wie as
durch going as wenn when
- [325] εἰν^{Prp} κυστὶ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον·
in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiente thinking
so in hunting greatly thinking
- [326] ὡς^{Adv} ὥλε^{Pr} κοντρῶ^A πάλιν^{Adv} ὄρμένω^D_{PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} χαιοι^A
so so wieder back angetrieben|seiend· being|driven· aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N_{PräAkt} ἀνέπνεον^I Ἐκτορα δῖον.^{AdjA}
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ενθε^{'Adv} ἔλετην δίφρόν^{Pt} τε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνέρε^I δήμου^I ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there und and und besten|beide to|the|best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροποις Περκωσίου^{AdjG} δέ^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two des|Perkosiers, of|Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδε^{Kon} οὖς^A_{Pr} παίδας^I ἄσκε
noch nor die whom
- [331] στείχειν ἐξ^{Prp} πόλει μον φθισήνορα^{AdjA} τὼ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr}
in into männer|verderblichen man|destroying· die|beiden aber ihm nicht etwas at|all
- [332] πειθέσθην κῆρες γὰρ^{Pt} ἄγον μέλα νος^{AdjG} θανάτοιο.
denn for schwarzen of|black
- [333] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} Τυδεῖδης δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης
jene them zwar indeed speer|berühmter spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδῶν^N_{PerAkt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηρά·
und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous
- [335] ἵπποδα μον δ'^{Pt} Ὄδυ σεὺς καὶ^{Kon} Υπερόχον ἔξενάριξεν.
aber but und and

- [336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχη έτα νυσσε Κρονίων
dort there ihnen for|them nach down gleich equal
- [337] ἐξ^{Prp} ὅδης^N_{PräAkt} καθορῶν.^N τοι^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνάριζον.
von out|of herab|schauend looking|down die they aber but einander each|other
- [338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος οὐίος Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ^N
wahrlich indeed
- [339] Παιονίδην ἦρωα κατ'^{Prp} ισχίον οὐ^{Pt} δε^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἕπποι
gegen down nicht not aber but ihm for|him
- [340] ἐγγὺς^{Adv} ἔσαν προφυγεῖν, ἀσατο δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near aber but sehr greatly
- [341] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων ἀπάνευθε^{Adv} ἔχειν, αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed denn for fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot
- [342] θῦνε διέ^{Prp} προμάχων, εἰ^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥλεσε θυμόν.
durch through bis until lieben dear
- [343] Ἐκτωρ δ'^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτοὺς^A_{Pr}
aber but scharf sharply durch down|through aber gegen upon sie them
- [344] κεκλήγων.^N_{PerAkt} ἄμα^{Adv} δὲ^{Pt} Τρώων εἴποντο φάλαγγες.
schreiend|habend shouting zugleich at|once aber but
- [345] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} βοὴν^N ἀγαθὸς^{AdjN} Διομῆδης,
den aber gesehen|habend having|seen gut good
- [346] αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} Οδυσσῆα προσε φώνεεν ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα·^A_{PräAkt}
sogleich aber but nahe near seienden being
- [347] νῶϊν^{DuG}_{Pr} δὴ^{Pt} τόδε^N_{Pr} πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος^{AdjN} Ἐκτωρ·
auf uns|beide ja dieses this gewaltiger mighty
- [348] ἀλλ,^{Kon} ἄγε δὴ^{Pt} στέωμεν καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα μένοντες.^N_{PräAkt}
sondern but nun indeed und and bleibend remaining.
- [349] ἷ^{Pt} βα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N_{PerAkt} προειδολιχόσκιλον^{AdjA} ἔγχος
so indeed ja, und geschwungen|habend having|poised lang|schatzigen long|shadowed

- [350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδέ^{KonPt} ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος^N PräM/P κεφαλῆφιν,
und and und|nicht nor zielend aiming
- [351] ἔκρηγ^{AdjA} κὰκ^{Prp} κόρυθα· πλάγχθη δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι χαλκός.
äußerste topmost nach|unten down|upon aber but von from
- [352] οὐδέ^{KonPt} ὕκετο χρόα καλόν.^{AdjA} εἰρύκακε γὰρ^{Pt} τρυφάλεια
und|nicht nor schöne· fair· denn for
- [353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶπις,^{AdjN} τίν^A οἱ^D πόρε Φοῖβος^A πόλλων.
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him
- [354] Ἐκτωρ δ^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέλεθρον^{Adv} ὁ νέδραμε, μίκτο δ^{Pt} ὁ μίλω,
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed aber but
- [355] στῆ δέ^{Pt} γνὺξ^{Adv} ἐριπῶν^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ^{AdjD}
aber aufs|Knie gestürzt|habend und and dicken
- [356] γαίης ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ὄσσε κελαινὴ^{AdjN} νὺξ ἐκάλυψεν.
um around aber but dunkle black
- [357] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδείδης μετὰ^{Prp} διούρατος ὠχετ' εἰρωὴν
solange while aber but nach with
- [358] τῇλε^{Adv} διὰ^{Prp} προμάχων, ὅθι^{Adv} οἱ^D καταείσατο γαίης
weit far durch through wo where ihm for|him
- [359] τόφρο^{'Adv} Ἐκτωρ ἔμπνυτο, καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} εἰ^{Prp} δίφρον ὁρούσας^N AorSAkt
so lange till|then und and wieder back in gesprungen|habend having|leapt
- [360] ἔξελασ['] ἐξ^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.^{AdjA}
in into und and schwarzes. black.
- [361] διουρὶ δέ^{Pt} ἐπαΐσσων^N PräAkt προσέφη κρατείρος^{AdjN} Διομήδης·
aber but los|stürmend darting|at starker strong
- [362] ἔξ^{Prp} αὖ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγες θάνατον κύον· ή^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D πάχυ^{Adv}
aus wieder out|of again jetzt now wahrlid indeed und and dir for|you nahe near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν^{Adv} αὖτέ^{Adv} σ'^A πρέρύσατο Φοῖβος^A πόλλων
jetzt now wiederum again dich you

- [364] ὃ^D_{Pr} μέλεις εὕχεσθαι ἵνων^N_{PrÄkt} ἔξης^{Prp} δοῦπον ἀκόντων.
dem to|whom gehend going in into
- [365] οὐ^{Pt} θήγων^{Pt} σ'Α^A_{Pr} ἐξανύω^{Pt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥστερον^{Adv} ἀντιβολήσας,^N_{AorSAkt}
indeed at|least dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,
- [366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} εἰμοιγε^D_{Pr} θεῶν^N ἐπιτάρροθός^N ἔστι.
if anywhere someone auch and mir|doch for|me|indeed
- [367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλλους^{AdjA} ἐπιείσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κυρχείω.
jetzt now wieder again die those anderen others wen wohl whom ever
- [368] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} Παιιονίδην δουρὶ^{AdjA} κλυτὸν^{AdjA} ἔξενά^N ριζεν.
so, indeed, and berühmten famed
- [369] αὐτὰρ^{Kon} οὐ^A λέξανδρος^{AdjG} Ἐλένης πόσις^N ἡγύκομοιο^{AdjG}
aber but schön|gelockten of|fair|haired
- [370] Τυδεῖ^N δῆρι^{Prp} τόξα τι^N ταίνετο^V ποιμένι^N λαῶν,
gegen against
- [371] στήλη^N κεκλιμένος^N_{PerM/P} ἀνδροκυμή^N τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ^N
angelehnt|seidend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon
- [372] Ίλου^N Δαρδανίδαος^{AdjG} παλαιοῦ^{AdjG} δημογέροντος.
des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old
- [373] οὗτοι^{Pt} οὐ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώρηκα^A ἄγαστρόφου^N ιψθίμοιο^{AdjG}
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart
- [374] αἴνυτ' απὸ^{Prp} στήθεσφι παναζολον^{AdjA} ἀσπίδα^N τῷ^{Pt} ὕμων
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ^{Kon} κόρυθα^N βριαρήν^{AdjA} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τόξου^N πῆχυν^A νελκε^N
und and schwer|gewichtig heavy ja aber he but
- [376] καὶ^{Kon} βάλεν^N οὐδέ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^N χειρός,
und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain
- [377] ταρσὸν^N δεξιτεροῦ^{AdjG} ποδός^N διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ίὸς
des|rechten of|right hindurch aber but durch|und|durch clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαύη κατέπηκτο· δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} γε λάσσας^N
in in der he aber but sehr very süß sweetly gelacht|habend having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπτί δῆσε καὶ^{Kon} εὔχόμενος^N ἔπιος^{PräM/P} ἦδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδέ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος^{εΚφυγεν.} ὡς^{Kon} ὅφε λόν τοι^D
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir|for you

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενε ὥνα βαλών^N θυμὸν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} ἐλέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακό τητος,
so thus wohl would auch also

[383] οἵ^{Pr} τέ^{Pt} σε^A_{Pr} πεφρί κασι λέονθ' ὡς^{Adv} μηκάδες αἴγες.
die und dich you wie like

[384] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N ηροσέ φη κρατερὸς^{AdjN} Διο μήδης·
den aber nicht but gescheut|habend having|feared starker strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρας ἀγλαξ^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV}
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθεῖς,
wenn zwar ja gegenüber face|to|face mit with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D_{Pr} χραίσμησι βιός καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ιοί·
nicht ja dir und and dichte thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'Α_{Pr} ἐπιγράψας^N ηροσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.^{Adv}
jetzt aber mich me angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} γυνὴ βάλοι ή^{Kon} πάις ἄφρων.^{AdjN}
nicht not als as wenn if mich me oder or törichtes· foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος^{εΚφυγεν.} ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδανοῦ^{AdjG}
stummes blunt denn kraftlosen without|valor nichtsnutzigen. worthless.

[391] ή^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} εἰμεῖο, G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
wahrlich und anders von under|by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even

- [392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκίριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι.
sharp scharf sharp
und and
unschädlich lifeless
sogleich quickly
- [393] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τῷ^{Pt} ἀμφίδρυφοι^{AdjN} εἰσι παρειαί.
dessen of|him aber but zwar indeed und tränen|nass tear|stained
- [394] παῖδες^N δέ^{Pt} ὄρφανοι^{AdjN} δὲ^{Pt} θέρη^{Pt} αἴματι γαῖαν ἐρεύθων^N PrÄkt.
aber but verwaiste- orphaned- der he aber but und and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰώνοι δέ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἡ^{Kon} γυναικες.
aber ringsum but around voll oder or
- [396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} ὅδυ σεὺς δουρικλυτός^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἔλθων^N AorSAkt.
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seind having|come
- [397] ἔστη πρόσθτ.^{Adv} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N Präm/P βέλος ὠκὺ^{AdjN}
vorn- before- der he aber but hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὅδύ νη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.^{AdjN}
aus out|of aber durch but through weh|tuender. grievous.
- [399] ἐξ^{Prp} διφρον δέ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in into aber but und and
- [400] νησὸν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ^{Pt} κῆρ.
auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for
- [401] οἰώθη δέ^{Pt} ὅδυ σεὺς δουρὶ κλυτός,^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him
- [402] Ἀργεῖων παρέμεινεν, ἐπει^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας.^{AdjA}
da since alle- all-
- [403] ὀχθήσας^N AorSAkt verdrießlich|geworden|seind having|grieved δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἴπει^{Prp} πρὸς^{Prp} δὸν^A_{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
having|grived aber ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted
- [404] ὦ μοι^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τι^A_{Pr} πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἱ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
weh oh mir ich was what großes great zwar indeed falls if wohl would
- [405] πληθὺν ταρβήσας^N AorAkt gefürchtet|habend- having|feared τὸ δὲ^{Pt} βρύγον^{AdjKmpN} αἱ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώω
but kälter colder wenn if wohl ever

[406] μοῦνος^{AdjN} τοὺς δ' Pt ἀλ λους^{AdjA} Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein- alone- aber but anderen other

[407] ἀλλὰ Kon τι' A Pr ἢ Pt μοι D Pr ταῦτα^A Pr φίλος^{AdjN} διελέξατο θυμός
sondern but was why indeed to|me these|Dinge these|things lieb dear

[408] οἴδα γὰρ Pt ὅτι Kon καὶ κοὐ^{AdjN} μὲν Pt ἀποίχον ται πολέμοιο,
denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς N Pr δέ Pt κ' Pt ἀριστεύησι μάχην^{Prp} τὸν A Pr δέ Pt μάλα^{Adv} χρεώ
wer aber wohl who but ever drin in den him aber but sehr very

[410] ἔσταμεναι κρατερῶς, Adv ἢ Kon τ' Pt ἔβλητ' ἢ Kon τ' Pt ἔβαλ['] ἄλλον^{. AdjA}
stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος^{Kon} δέ N Pr ταῦθι^A Pr ὥρμαινε καὶ τὰ^{Prp} φρένα καὶ Kon κατὰ^{Prp} θυμόν,
während er dieses in down und and in down

[412] τόφρα Adv δέ Pt ἐπ^{Prp} Τρώων στίχες κήλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δέ Pt ἐν^{Prp} μέσοισι, μετὰ^{Prp} σφίσιον^D Pr πῆμα τιθέντες^N PräAkt
aber but in among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] ὡς^{Adv} δέ Pt ὅτε Kon κάπριον ἀμφὶ^{Prp} κύνες θαλεῖοι^{AdjN} τ' Pt αἰζηνὶ[']
wie as aber wenn um around kräftige stout und and|also

[415] σεύων ται, δέ N Pr δέ Pt τ' Pt εἰσι βαθείης^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλόχοιο
der aber auch tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων^N PräAkt λευκὸν^{AdjA} ὁ δόντα μετὰ^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} γένυσσιν,
schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ^{Prp} δέ Pt τ' Pt ἀίσισονται, ὑπαὶ^{Prp} δέ Pt τε Pt κόμπος ὁ δόντων
ringsum aber auch unter unter aber auch auch

[418] γίγνεται, οἵ^N Pr δέ Pt μένονται^A ἀφαρ^{Adv} δεινόν^{AdjA} περ Pt ἔόνται, A PräAkt
die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς^{Adv} δέ Pt τότε^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} οὖσση^A Δι^{τι} φίλον^{AdjA} ἔσσεύοντο
so so then damals then um around lieb dear

- [420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δῆμος πίτην
der he aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless
- [421] οὐτασεν ὅμον ύπερθεν^{Adv} ἐπάλμενος^N_{AorMed} ὁξεῖ^{AdjD} δουρὶ,
von oben from|above aufs|springend having|leapt|upon scharfen with|sharp
- [422] αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} Θόωνα καὶ^{Kon} Ἔννομον ἔξενά ριξε.
aber but danach then und and
- [423] Χερσιδά μαντα δέ^{Pt} εἰπειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων ἀξαντα^A_{AorAkt}
aber but dann then von down|from aufsprungend having|darted
- [424] δουρὶ κατὰ^{Prp} πρότυμοιν ὑπέ^{Prp} ἀσπίδος ὄμφαλο^{AdjG} ἐσσης
durch down unter under buckel|bewehrten bossed
- [425] νύξεν· δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κονύησι πεσών^N_{AorAkt} ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
der he aber in in gefallen|seien^{ing} having|fallen
- [426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰαστε, δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἂρε^{Pt} ἱππασίδην Χάροπ' οὐτασε δουρὶ_{AdjG}
zwar indeed der he aber ja then
- [427] αὐτοκαίσαγνητον^{AdjA} εὖηφενέος^{AdjG} Σώκοι.
leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared
- [428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σῶκος κίεν^{AdjN} φώς,
dem aber zu|verteidigen about|to|defend gehend going götterl|gleich equal|to|god
- [429] στῇ δέ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἵλων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῆθον εἰπεν
aber but sehr nah near gehend going und ihn him zu toward
- [430] ὡς^{iij} Οδυσεῦ πολύ^{AdjV} αἰνε^{AdjV} δόλων ἀτ^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πόνοι
O viel|gerühmter much|praised unsatt|an ruin und and
- [431] σήμερον^{Adv} ή^{Kon} δοιοῖσιν^{AdjD} εἰπεύξεαι^{AdjG} ἱππασίδησι
heute today entweder either beiden to|two
- [432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας, Ν_{AorAkt}
solcher such erschlagen|habend having|killed und und weg|genommen|habend, having|taken|away,
- [433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ τυπεὶς^N_{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὀλέσσῃς.
oder wohl meinem by|mym unter under geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

- [434] ὡς^{Adv} εἰ|πών^N AorAkt οὐ τησε κατ^{'Prp} ἀσπίδα πάντος^{Adv} ἐ[ίσην].^{AdjA}
so gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich.
thus
- [435] δια^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος, ἥλθε φαεινῆς^{AdjG} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος,
durch zwar through indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος πολυ δαιδάλου^{AdjG} ἡρή ρειστο,
und durch viel|kunstvollen many|wrought
- [437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} από^{Prp} πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, Adv οὐδ^{'Kon} ἔτ^{'Adv} ξασε
alles aber von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet all but from|without, and|not yet
- [438] Παλλὰς Ἄθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
- [439] γνῶ δ'^{Pt} οὖ σεν^C ὅ Kon οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τέ^A Pr τέλος^A κατακαίριον^{AdjA} ἥλθεν,
aber but dass ihm nicht etwas passendes timely
- [440] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀναχωρήσας^N AorAkt Σῶκον πρὸς^{Prp} μῦθον ξειπεν·
wieder aber zurück|gewichen|seiend having|withdrawn zu toward
- [441] ἄjj δειλ^{'AdjV} ξ^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A Pr κιχάνεται αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich indeed sehr very ja now dich you jäh sheer ah
- [442] ἤτοι^{Pt} μέν^{Pt} δέ^A ξμ^A παυσας^E η^{Pt} τρώεσσι μάχεσθαι·
fürwahr zwar ja mich bei upon truly indeed then me
- [443] σοι^D Pr δ'^{Pt} ἐγώ^N Pr ἐνθάδε^{Adv} φημί φόνον καὶ^{Kon} κῆρα μέλαιναν^{AdjA}
dir to|you aber ich I hier here und and schwarzes black
- [444] ἤματι τῷδε^D Pr ἔσεσθαι, ἐμῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντα^A AorPas
diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [445] εὔχοις έμοι^D Pr δώσειν, ψυχήν δ'^{Pt} άι δι κλυτοπώλω. AdjD
mir to|me aber but rossberühmten. famous|for|steeds.
- [446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δ^N Pr μὲν^{Pt} φύγαδ' αὕτις^{Adv} ὑποστρέψας^N AorAkt έβε βήκει,
so, und der zwar wieder again umgekehrt|habend having|turned|back so, and he indeed
- [447] τῷδ^D Pr δέ^{Pt} μεταστρεφθέντι^D AorPas μεταφρένω έν^{Pt} δόρυ πηξεν
dem aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in him but
- [448] ὕμων μεσσηγύς, Adv διὰ^{Prp} δέ^{Pt} στήθεσφιν ξλασσε,
zwischen|drin, hindurch aber but between, through but

[449]	διόπηγεν δέ ^{Pt} πεσών. ^N aber gefallen seiend· but having fallen·	AorAkt	δέ ^N der aber he but	έπεύξατο göttlich brilliant	δῖος ^{AdjN} göttlicher brilliant	Ο δυσσεύς.
[450]	ὦ ^{iij} Σῶχ' ἵππασσου σὺ ^ὲ δαίφρονος ^{AdjG} O kampf verständigen battle minded	AdjG	ἵπποδά μοιο ^{AdjG} Ross bändigers horse taming			
[451]	φθῆσε ^A τέ λος θανάτοιο καὶ χήμενον, ^A dich you erreicht habend, having met,	AorMed	οὐδέ ^{Kon} ὑπάλυξας.			
[452]	ἄλι δε(λ) ^{AdvV} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} σοι ^D γέ ^{Pt} πατὴρ καὶ ^{Kon} πότνια ^{AdjN} ach ah Elender wretch nicht not zwar indeed for you dir at least doch und and herrliche august					μῆτηρ
[453]	ὅσσε καὶ θαιρήσουσι θανόντι ^D gestorben seiendem to the dead	AorAkt	περ, ^{Pt} ἀλλ ^{,Kon} οἴωνοι			
[454]	ἀμηταῖ ^{AdjN} ἔρυουσι, περι ^{Prp} πτερὰ ^{AdjA} βαλόντες. ^N fleisch fressende flesh eating über around dichte thick geworfen habend having cast.					
[455]	αὐτὰρ ^{Kon} εἰμί, ^A οἱ ^{Kon} κε ^{Pt} θάνω, κτεριοῦσσι γέ ^{Pt} δῖοι ^{AdjN} ἄχαιοι. aber but mich, me, wenn if wohl ever doch indeed edle noble					
[456]	ὣς ^{Adv} εἰ πάω ^N so thus gesagt habend having said	AorAkt	Σώκοι δαίφρονος ^{AdjG} kampf verständigen battle minded		ὅβριμον ^{AdjA}	ἔγχος
[457]	ἔξω ^{Adv} τε ^{Pt} χροὸς ^{Adv} ἐλκε καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ^{AdjG} ὄμφαλο ^{AdjA} ἔσσος. ^{AdjG} hinaus out und and also und and buckel bewehrten bossed.					
[458]	αἴμα δέ ^{Pt} οἱ ^D σπασθέντος ^G aber ihm des Heraus gezogenen but for him of having been drawn	AorPas	ἀνέσυστο, κῆδε δέ ^{Pt} θυμόν. aber but			
[459]	Τρῶες δέ ^{Pt} μεγάθυμοι ^{AdjN} aber but groß mütige great souled		ὅπιως ^{Kon} τίδον αἴμ' θόν σῆος als when			
[460]	κεκλόμεινοι ^N zurufend calling aloud	PerMed	καθη ^{Prp} ὅμιλον ^{Prp} ἐπι ^{Prp} αὐτῷ ^D πάντες ^{AdjN} ἔβησαν. durch down through auf against ihn him alle all			
[461]	αὐτὰρ ^{Kon} δέ ^N γέ ^{Pt} ἐξοπίσω ^{Adv} ἀνεχάζετο, αὐτε δέ ^{Pt} ἐταίρους. aber but der he ja indeed zurück backward aber but					
[462]	τρὶς ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Adv} πειτε ^{Adv} ἥϋσεν ^{AdjG} κεφαλὴ ^{AdjG} χάδε ^{Adv} φωτός, dreimal thrice zwar indeed darauf then so weit wie as far as hierher here		σοιν ^A κεφαλὴ ^{AdjG} χάδε ^{Adv} φωτός, as far as head head neck neck light			

[463] τρὶς^{Adv} δέ^{Pt} ἀλλα^{Adv} εν^{PräAkt} ιάχοντος^G ἄροι^{AdjN} φίλος^{AdjN} Μενέλαος.
dreimal aber schreiend shouting lieb dear

[464] αὐτῷ^{Adv} δέ^{Pt} ἀλλα^{Pt} Αἴαν^A τα προσεφώνεεν^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἔόντα^A.
sogleich aber ja nahe near seiende-being.

[465] Αἴαν^A διογενές^{AdjV} Τελαμώνιε^A κοίρανε^A λαῶν^A
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφί^{Prp} μέ^A ο^{Pr} δύσσαν^N ος^A ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ' ἀ^A ὅτη^A
um mich me leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ^D ίκέλη^{AdjN} ώς^{Kon} εἰ^{Kon} έ^A βιώατο^A μοῦνον^{AdjA} ἔόντα^A
ihm gleich als wenn ihm allein seiende

[468] Τρώεις^A ἀποτμήξαντες^N ΑορAkt^A ἐν^{Prp} κρατερῆ^{AdjD} ο^A μύνη^A.
abgeschnitten|habend having|cut|off in starken mighty

[469] ἀλλά^{Kon} το^{Prp} μεν^A καθ^{Prp} σμιλον^A ἀλεξέμεναι^A γάρ^{Pt} ἀμεινον^{AdjKmpN}
aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δείδω^A μή^{Kon} τι^A θησιν^{Prp} πάθησιν^A ἐν^{Prp} Τρώεσσι^A μονωθεὶς^N ΑορPas^A
dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐών^N Πρᾶ^A μεγάλη^{AdjN} δέ^{Pt} ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ώς^{Adv} εἰπὼν^N ΑορSAkt^A δέ^N μὲν^{Pt} ἦρχ', δέ^N δέ^{Pt} ἄμφι^{Adv} ἐσπετο^A ισόθεος^{AdjN} φώς.
so thus gesagt|habend having|said der zwar he indeed der aber zugleich he but together Gott|gleich equal|to|a god

[473] εὔρον^A εἴπειτ^{Adv} Όδυσση^A Δι^A φίλον^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} αὐτὸν^A
dann then lieb- dear. um around aber ja ihn self

[474] Τρώεις^A εἴπονθ^A ώς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοι^{AdjN} θώεις^A ορεσφιν^A
wie as wenn if auch and blut|rot blood|red

[475] ἀμφί^{Prp} ἔλαφον^A κερα^{δι}^{AdjA} βεβλημένον^A δέ^{Pr} τ^{Pt} ἔβαλ^A ἀνήρ
um around gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] ιώ^A από^{Prp} νευρῆς^A τὸν^A δέ^{Pt} τ^{Pt} ἥλυξε πόδεσσι^A
von from den him zwar indeed auch and

[477]	φεύγων, N fliehend, fleeing,	ὅφειλος Kon bis until	αἰώνια λιαρόν AdjA dün thin	καὶ Kon und and	γεύναται ὁ ρώρη·			
[478]	αὐτὰρ Kon aber but	ἐπειδὴν Kon sobald when	δὴ Pt ja indeed	τόνιον A den him	γείτον Pt doch at least	δαμάσσεται ὀκὺς AdjN schnell swift		
[479]	ἀρνοφάγος AdjN roh Fleisch fressende raw eating	μινή Pr ihn him	θῶες ἐν Prp in in	οὔρεσιν δαρδάπτουσιν				
[480]	ἐν Prp in in	νέμεται σκιερῷ AdjD schattigen- shady-	ἐπιτελεῖ Pt auf upon	τείχος λινός auch and	ἡγαγεῖ δαίμων			
[481]	σίντην· θῶες zwar indeed	μέν Pt auch and	τείχος διέτρεσαν, und	αὐτὰρ Kon aber but	δάπτει· δέ Pr der he			
[482]	ἄς Adv so ja	ράπτος Adv damals then	τότε Adv then	ἀμφί Prp um around	διάφρονα AdjA kampf verständigen war minded	ποικιλομάτην AdjA viel planenden of many wiles		
[483]	Τρῶες viele many	ἐπον πολλοῖς AdjN und and	τείχος καὶ Kon auch also	ἄλκιμοι tapfere, valiant,	αὐτὰρ Kon aber but	οἵ N der he	γένεται ja at least	ἥρως
[484]	ἀἴσισσων N los stürmend darting	ζῶ D Pr mit welchem with his	ἔγχει ἀμύνετο unbarmherzigen pitiless	νηλεές AdjA		ἥμαρ.		
[485]	Αἴας aber but	δέ Pt nahe from near	ἔγγυθεν Trōeis φέρων N tragend bearing	ἥλθε φέρων wie just as	σάκος Kon	πύργον.		
[486]	στῇ δέ Pt aber but	παρέξει Adv seitwärts- aside.	Τρῶες δέ Pt aber but	διέτρεσαν verschieden hin in different ways	ἄλλυδις Adv ein anderer. another.	ἄλλος. AdjN		
[487]	ἥτοι δέ Pt zwar indeed	τὸν A Pr den him	Μενέλαος ἀρχῖος AdjN kriegerischer warlike	ἔξαγ' ὁ μύλου				
[488]	χειρός haltend, having held,	ἔχων, N PräAkt	εἰς οἷς Kon bis until	Θεράπιον nahe near	σχεδὸν Adv εἴλασεν πίπους.			
[489]	Αἴας aber but	τρέψονται auf gesprungen seiend having leapt upon	ἐπάλμενος N auf gesprungen seiend having leapt upon	εἶλε Δόρυκλον				
[490]	Πριαμίδην νόθον AdjA unehelichen bastard	υἱόν, εἰς πειταί Adv danach then	δέ Pt aber but	Πάνδοκον	οὔτα,			

- [491] οὐτα δε^{Pt} Λύσαν δρον καὶ Kon Πύρασον ἡδε^{Kon} Πυλάρτην.
aber but und and und and
[492] ὡς^{Adv} δ' Pt ὅποι τε^{Kon} πλήθων^N PräAkt ποταμὸς πεδύον δε^{Pt} καὶ τεισι
wie as aber but whenever voll|strömend being|full aber but
[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ' Prp ὅρεσφιν ὁ παζόμενος^N PräM/P Διὸς ὅμβρω,
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seidend being|attended
[494] πολλὰς^{AdjA} δε^{Pt} δρῦς^N ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δε^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch but and
[495] ἐσφέρεται, πολλὸν^{AdjA} δε^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ὅλα βάλλει,
viel much aber auch but and aufgewühltes foam in into
[496] ὡς^{Adv} ἔφεπε κλονέων^N PräAkt πεδίον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious
[497] δακτίζων^N PräAkt τιποὺς^N τε^{Pt} καὶ Kon ἀνέρας· οὐδέ KonPt πω^{Adv} Ἔκτωρ
mordend cleaving und auch also und nicht nor noch yet
[498] πεύθεται, εἰπει Kon δα^{Pt} μάχης^N ἐπί^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
da since ja then auf upon links left des|ganzen off|all
[499] ὄχθας^N πᾶρ^{Prp} ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ^D Pr δα^{Pt} μάλιστα^{Adv}
an beside wo there then am|meisten most
[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἂστος^{AdjN} ὁρώρει
aber but un|lösbar unquenchable
[501] Νέστορά τι^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ Kon ἀρχῖον^{AdjA} ιδομενῆ.
auch and um around großen great und and kriegerischen warlike
[502] Ἐκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D Pr ὁμίλει μέρμερα^{AdjA} ὄέζων^N PräAkt
zwar indeed mit among diesen these schlimme baneful tuend doing
[503] ἔγχει θι^{Pt} ιπποσύνη τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
auch and und, der|jünglinge of|young|men aber but
[504] οὐδέ KonPt ἄν^{Pt} πω^{Adv} χάζοντο κελεύθου δῖοι^{AdjN} Αχαιοί
und|nicht nor wohl indeed noch yet edle noble

- [505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο^{AdjG}
wenn nicht
if not
schön|gelockten
fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A ΠρᾶAkt Μαχάρων ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling
- [507] Ιῷ τριγλώχιν^{AdjD} βαλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.
dreizackigen
three|barbed
geworfen|habend
having|thrown
gegen
down
rechten
right
- [508] τῷ^D οὐ^{Pt} περίδεισαν μένε απνεύοντες^N ΠρᾶAkt Αχαιοῖ
dem ja
for|him then
atmend
breathing
- [509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A Πρ πολέμοιο μετακλινθέντος^G AorPas ξελοιεν.
dass|nicht irgendwie
lest in|any|way
ihn him
gewendet|worden|seienden
having|been|turned
- [510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ιδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·^{AdjA}
sofort aber
straightway but
göttlichen·
divine·
- [511] ω̄^O Νέστορη^N ληῆ^A δη μέγα^{AdjN} κῦδος Αχαιῶν
O
großer
greatly
- [512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὅχειων ἐπιβήσεο, πᾶρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
deiner
of|your
zu
beside
aber
but
- [513] βαινέτω, εἰς^{Prp} νῆ^A ας δέ^{Pt} τάχιστ^{'AdvSup} ἔχει μώνυχας^{AdjA} ἕπους·
zu
into
aber
but
am|schnellsten
most|swiftly
ein|hufige
single|hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ^{Pt} ἀνὴρ πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn
for
vieler
of|many
gleich|wert
worth|as|much
anderer
of|others
- [515] ιούς τ'^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπι^{Prp} τ'^{Pt} ἔπιλα^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
auch
and
auf
upon
auch
and
milde
gentle
- [516] ως^{Adv} ἔφατ', οὐδέ^{KonPt} ἀπίθησε Γερήνιος^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
so
thus
und|nicht
nor
Gerener
Gerenian
- [517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ων^G πρό^{Pr} ὅχειων ἐπιβήσετο, πᾶρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
sofort
at|once
aber
but
seiner
of|his|own
zu
beside
aber
but
- [518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ νίος ἀμύμονος^{AdjG} ίητῆρος·
tadellosen
off|blameless

- [519] μάστιξεν δ' Pt τίπους, τώ DuN Pr δ' Pt οὐκ Pt αέκοντε AdjDuN πετέσθη
aber but die|beiden aber but nicht not unwillige unwilling
- [520] νῆας ἔπι Prp γλαφύρας· AdjA τῇ D Pr γὰρ Pt φίλον AdjN ἐπλετο θυμῷ.
auf toward hohlgefügte hollow· dorthin to|there denn for lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Pt Τρῶας ὁρινομένους A PräM/P ἐνόησεν
aber but auf|gestachelte|seine being|stirred
- [522] Ἐκτορι παρβεβάώς, N PerAkt καὶ Kon μιν A Pr πρὸς Prp μῆθον ἔειπεν·
daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward
- [523] Ἐκτορι νῶι DuN Pr μὲν Pt ἐνθάδ' Adv ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
wir|beide we|two zwar indeed hier here
- [524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος· AdjG οἱ N Pr δὲ Pt δὴ Pt ἄλλοι AdjN
laut|tönen|loud|sounding· who die aber ja indeed anderen others
- [525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις Adv τίποι τε Pt καὶ Kon αὐτοῖς N Pr
gemischt mixed|together und also sie|selbst. themselves.
- [526] Αἴας δὲ Pt κλονέει Τελαμώνιος· AdjN εὖ Adv δὲ Pt μιν A Pr ἔγνων·
aber but Telamonisch- well gut Telamonian· aber but ihn him
- [527] εὔρῳ AdjN γὰρ Pt ἀμφ' Prp ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ Kon καὶ Kon ἡμεῖς N Pr
weit broad denn for um around sondern but und also wir we
- [528] κεῖοτ' Adv τίπους τε Pt καὶ Kon ἄρμ' ἵθύνομεν, ἐνθα Adv μάλιστα Adv
dorthin thither und and auch also dort there am|meisten most
- [529] ἴππῃ εἰς πεζοῖς τε Pt κακήν AdjA ἔριδα προβαλόντες N AorSAkt
und and übel evil vor|werfend|habend having|thrown|forward
- [530] ἀλλήλους A Pr ὀλέκουσι, βοή δ' Pt ἄσβεστος AdjN ὄρωρεν.
einander one|another aber but unlösbar unquenchable
- [531] ὥς Adv ἄρα Pt φωνήσας N AorSAkt ἕμασεν καλλίτριχας AdjA τίπους
so so ja gerufen|habend having|spoken schön|mähnige fair|maned
- [532] μάστιγι λιγυρῆ AdjD τοῖς N Pr δὲ Pt πληγῆς ἄσοντες N PräAkt
hell|tönender- shrill· die those aber but hörend hearing

- [533] ῥίμφ^{Adv} ἔφερον θοὸν^{AdjA} ἄρμα με τὰ^{Prp} Τρῶας καὶ^{Kon} Ἡχαιοὺς
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and
- [534] στείβον^N τε^{Pt} νέκυ^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας· αἴματι δ^{Pt} ἔξων
zer|treten|seien|treading und and auch also aber but
- [535] νέρθεν^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπά λακτο καὶ^{Kon} ἄντυγες αἱ^N περὶ^{Prp} δίφρον,
unten beneath ganz all und and die which um around
- [536] ἣς^A πρ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἄφ^{Prp} ἵππειων^{AdjG} ὁ πλέων φαθά μιγγες ἔ βαλλον
die ja von pferdischen of|horse
- [537] αἱ^N πρ^{Pt} τ^{Pt} ἄπ^{Prp} ἐ πισσώ τρων. δ^N πρ^{Pt} δὲ^{Pt} ἵετο δῦναι ὅ μιλον
welche auch von from der aber he but
- [538] ἀνδρόμεον^{AdjA} ῥῆξαι τε^{Pt} με τάλμενος.^N ΑορMed ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ δοιμὸν
männlichen manly und and wagend· daring· in in aber but
- [539] ἡκε κα κὸν^{AdjA} Δαναοίστι, μίνυνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χάζετο δουρός.
Übel harm kurz for|a|little aber but
- [540] αὐτὰρ^{Kon} δ^N πρ^{Pt} τῶν^G πρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐπε πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber but er he der off|the anderen others
- [541] ἔγχει τ^{Pt} ἂορί τε^{Pt} μεγά λοιστ^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν,
und and und and großen with|great und and
- [542] Αἴαν τος δ^{Pt} ἀλέ εινε μά χην Τελαι μωνιά δαο. AdjG
aber but des|Telamon|Sohnes. of|Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ^{Pt} πα τὴρ Αἴ ανθ' ὑψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον ὠρσε·
aber but hoch|jochiger high|throne in into
- [544] στῆ δὲ^{Pt} τα φών, ^N ΑορAkt ὅπι θεν^{Adv} δὲ^{Pt} σά κος βάλεν ἐπταβό ειον, ^{AdjA}
aber but bestürzt, stunned, hinten from|behind aber sieben|rindiges, seven|ox|hide,
- [545] τρέσσε δὲ^{Pt} παπτή νας^N ΑορSAkt ἔφ^{Prp} ὁ μύλου θηρὶ ἔοικως^N ΠερAkt
aber but spähend peering auf upon gleich|geworden resembling
- [546] ἐντροπα λιζόμε νος^N ΠρM/P ὀλί γον^{Adv} γόνυ γουνὸς ἀ μείβων. ^N ΠρAkt
sich|umwendend turning|about wenig a|little wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} αὐτονα^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο
wie aber feurigen von from
as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες ἄγροι ὥται,
und auch also

[549] οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} μιν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰ^A ὥσι βοῶν ἐκ^{Prp} πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht aus out|of
who and him not not out|of

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσσοντες^N_{ImpAkt} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κρευῶν ἐρατίζων^N_{PrÄkt}
die|ganze|Nacht wachend- being|awake- der he aber but sich|erfreuend delighting
all|night

[551] οὐδεις^A, ἀλλα^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πρήσσει· θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔκοντες
aber nicht etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} ἀσσουσι θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καιόμενοι^N_{PräM/P} τε^{Pt} δε^A ταί, τάς^A_{Pr} τε^{Pt} τρεῖ^A ἐσσύμενος^N_{PräM/P} περ.^{Pt}
brennend burning und die which auch eilig|seidend eager zwar· even·

[554] ἡώθεν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη τετιηότι^D_{PerM/P} θυμῷ·
bei|Morgen aber von abseits apart betrübt|sorrows

[555] ὡς^{Adv} αὐτας^A τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τρώων τετιημένος^N_{PerM/P} ἡτορ
so so damals then von betrübt|seidend grieved

[556] ἡτε^A πόλλα^{Adv} ἀξέκουν^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέ^A νησὶν Ἀχαιῶν.
sehr much ungern· unwilling· um around denn for

[557] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ὅνος παρ^{Prp} ἀρουραντὶ^N_{PräAkt} ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn an beside gehend going

[558] νωθῆς, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλ' ἀμφις^{Adv} ἐάγη,
träge, sluggish, dem ja viele um around beiderseits apart

[559] κείρει τε^{Pt} εἰσελθὼν^N_{AorSAkt} βαθὺ^{AdjA} λήιον· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
auch and eingetreten|habend having|entered tief deep die who aber auch

[560] τύπτουσιν φοπάλιοισι· βίη δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν.^G_{Pr}
aber auch but also kindisch childishness ihrer· of|them.

- [561] σπουδῆ τ' Πτέρει λασσαν, εἰπειτόν τ' Πτέρει ρέσσατο φορβῆς·
 auch and als when auch and
- [562] ὡς Adv τότε Πτέρει, Αἴγαντα μέγαν Adja Τελαμώνιον Adja ψίλον
 so so damals then dann then großen great Telamonischen Telonian
- [563] Τρῶες ύπερθυμοι AdjN πολυηγερέες AdjN τ' Πτέρει επίκουροι
 hochmütige overbold vielversammelte muchgathered auch and
- [564] νύσσων τες N PräAkt ξυστοῖσι μέσον Adja σάκος αἰὲν Adv εἰποντο.
 stoßend stabbing mittleren middle immer always
- [565] Αἴας δέ Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνησάσκετο θούριδος AdjG ἀλκῆς
 aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen offfierce
- [566] αὖτις Adv ύποστρεψθείς, N AorPas καὶ Kon ἐρητύσασκε φάλαγγας
 wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and and
- [567] Τρώων ιπποδάμων AdjG δέ Adv δέ Pt τρω πάσκετο φεύγειν.
 Pferde|zähmenden horse|taming· einmal at|times aber but
- [568] πάντας AdjA δέ Pt προέεργε θοάς AdjA ἐπί Prp νῆας ὁ δεύειν,
 alle all aber but schnelle swift zu onto
- [569] αὐτὸς N Pr δέ Pt Τρώων καὶ Kon Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ Adv
 selbst himself aber but und and mittig between
- [570] ιστάμενος N PräM/P τὰ N Pr δέ Pt δοῦρα θρασειάων AdjG ἀπό Prp χειρῶν
 stehend· standing· die the aber but der|künnen of|bold von from
- [571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκει μεγάλως AdjA πάγεν ὅρμενα N PräM/P πρόσσω, Adv
 andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ AdjN δέ Pt καὶ Kon μεσσηγύ, Adv πάρος Adv χρόα λευκὸν AdjA εἰπαυρεῖν,
 viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white
- [573] ἐν Prp γάρ ή οἱ σταντοὶ λιλαύομενα N PräM/P χροὸς ἄσαι.
 in in begehrend longing
- [574] τὸν A Pr δέ Pt ὡς Adv οὖν Pt ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς AdjN ψιλὸς
 den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εύρύπυλος πυκινοῖσι^{AdjD} βιαζόμενον^A βελέεσσι,
dichten
with|thick
bedrängt|werdenden
being|pressed

[576] στῇ ράπτη παρά^{Prp} αὐτὸν^A ἵών, ^N PräAkt καὶ^{Kon} ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,^{AdjD}
ja
then
bei
ihm
him
gehend,
going,
und
and
leuchtendem,
bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε Φαυσιά δην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und
and

[578] ἔπαρ ύπο^{Prp} πραπίδων, εἴθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ύπο^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν.
unter
under
sofort
straightway
aber
but
unter
under

[579] Εύρυπυλος δ'^{Pt} ἐπόρουσε καὶ^{Kon} αἴνυτο τεύχε' ἀπ^{Prp} ὥμων.
aber
but
und
and
von
from

[580] τὸν^A δ'^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς^{AdjN}
den
him
aber
but
als
when
nun
now
gottjähnlicher
godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον^A πραμ^{Pt} Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden
stripping|off
sofort
at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ^{Prp} Εύρυπυλω, καὶ^{Kon} μυν^A βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
gegen
against
und
and
ihn
him

[583] δεξιόν.^{AdjA} ἐκλάσθη δέ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε δέ^{Pt} μηρόν.
rechten-
right-
aber
but
aber
but

[584] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων, ^N PräAkt
wieder
back
aber
but
in
into
meidend,
avoiding,

[585] ἔσεν δέ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς.^N PerAkt
aber
but
durch|dringend
piercingly
laut|redend-
having|voiced-

[586] ὁ^{ij} φιλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες καὶ^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
ο
Freunde
dear
und
and
Leitende
ruling

[587] στῆτ' ἐλειχθέντες^N AorPas καὶ^{Kon} ὀμύνετε νηλεές^{AdjA} ἔμαρ
aufgerafft
having|rallied
und
and
and
unerbittlichen
pitiless

[588] Αἰανθ', δος^N βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ^{Pt} ξ^A φημι
der
who
und
and
nicht
and|not
ihm
him

[589] φεύξεσθ' ἐκ ^{Prp} πολέμοιο δυσηχείος ^{AdjG}	aus out of	laut tönenden- loud soundings-	ἀλλὰ ^{Kon} μάλα ^{Adv}	sonder but sehr very	άντην ^{Adv}	entgegen face to face
[590] ὕστασθ' ἀμφ' ^{Prp} οὐ ^A αντα μέγαν ^{AdjA} Τελα μώνιον ^{AdjA}	um around	großen great	Telamonischen	Telamonian	υἱόν.	
[591] ὡς ^{Adv} ἔφατ' Εὔρυπος λος	so so	βεβλημένος ^N	PerPas	οἵ ^N Πρ δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp}	die who aber but bei beside	αὐτὸν ^A Πρ
[592] πλησίοι ^{Adv} ἔστη σαν σάκε'	nahe near	ἄμοισι κλίναντες ^N	AorAkt			neigend having leaned
[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι ^N	AorMed	τῶν ^G Πρ δὲ ^{Pt} ἀντίος ^{Adv}	deren of them aber but entgegen opposite	ἡλυθεν	Aἰας.	
[594] στῇ δὲ ^{Pt} μεταστρεψθείς ^N	AorPas	ἐπει ^{Kon} ἤκετο	als when	ἔθνος	ἐ	ταίρων.
[595] ὡς ^{Adv} οἵ ^N Πρ μὲν ^{Pt} μάρτυντο δέ μας πυρὸς	so so die they indeed	αἴθομέν ^G Πρäß/P	brennenden- blazing-			
[596] Νέστορα δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πολέμου ιοιο φέρον Νηλήια ^{AdjN}	aber but aus out of	nelidische	Neleian	ὕπου		
[597] ἵδρωσαι ^N ΠερAkt ἥγον δέ ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.	schwitzend, sweating,	aber but				
[598] τὸν ^A Πρ δέ ^{Pt} ἵδων ^N	AorSAkt	ἐνόησε ποδάρκης ^{AdjN} δῆος ^{AdjN} Ἀχιλλεύς.	gesehen habend having seen	fuß schneller	göttlicher	
[599] ἔστή ^A κει γάρ ^{Pt} ἐπι πρυμνῇ μεγακήτει ^{AdjD}	denn for auf upon	tief bäuchigem deep hulled				νηὶ
[600] εἰσορῶν ^N Π्रäßAkt πόνον αἰπὺν ^{AdjA} ιώκα τε ^{Kon} δακρυόεσσαν ^{AdjA}	hin schauend looking upon	heftige steep	und and	tränen reiche.	tearful.	
[601] αἷψα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἐταῖρον δέ ^{Pt} Πατροκλῆα προσέειπε	sogleich quickly aber but	seinen his own				
[602] φθεγξάμενος ^N AorMed παρὰ ^{Prp} νηός οἱ ^N Πρ δέ ^{Pt} κλισίηθεν ^{Adv} ἀκούσας ^N AorSAkt	laut rufend having spoken	bei beside	der he aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard	

[603] ἔκμολεν **ἴσος**^{AdjN} ἀρη̄, καὶ κοῦ δέ πτ̄ ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν **ἀρχή.**
gleich equal aber ja ihm to|him

[604] τὸν^A πρότε **ρος**^{AdjKmpN} προσέ ειπε Με γνοιτίου **ἄλκιμος**^{AdjN} **νίός.**
den him früher earlier tapferer valiant

[605] τίπτε^{Adv} με^A **κικλή** σκεις ἄχι λεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεώ ἐμεῖο^G
warum|denn mich why was what but dich you von|mir of|me

[606] τὸν^A δέ^{Pt} ἀπα μειβόμε νος^N προσέ φη πόδας **ώκυς**^{AdjN} **Ἄχιλλεύς.**
den him aber but entgegeng answering Präm/P schnelle swift

[607] δῆε^{AdjV} Με γνοιτιά δη τῷ^D πρ ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένε^V θυμῷ
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener häng|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} ὥ περι^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στή σεσθαι ἄχαιοὺς
jetzt now um around meine my

[609] λισσομέ νους^A πρᾶμ/π χρει ὧ γάρ^{Pt} ι κάνεται οὐκέτ^{Adv} ἀνεκτός.^{AdjN}
bittend· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable.

[610] ἀλλ^{,Kon} τοι νῦν^{Adv} Πά τροκλε Δι φίλε^{AdjV} Νέστορ' ἔρειο
sondern but jetzt now lieber dear

[611] ὅν^A πρ τινα^A πρ τοῦτον^A πρ γει βε βλημένον^A πρ μοιο^{πρ} πολέ μοιο·
welchen irgendeinen someone diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἡτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τα^N πρ γ^{Pt} ὅ πισθε^{Adv} Μα χάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε
wahrlich indeed indeed the|things at|least from|behind ja hinten alles all

[613] τῷ^D πρ Ἀσ κληπιά δη, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἴδον ὅμματα φωτός·
dem to|the aber but nicht not

[614] ἕπποι γάρ^{Pt} με^A πα ρήν^{ξαν} πρόσ σω^{Adv} μεμα υῖαι.^N περAkt
denn for mich me vorwärts forward begehrende. having|been|eager.

[615] ὡς^{Adv} φάτο, Πάτρο κλος δέ^{Pt} φι λω^{AdjD} ἐπε πείθεθ' ἐ ταίρω,
so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θέ ειν παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί ας καὶ^{Kon} νῆας ἄχαιῶν.
aber but an along|beside und and und also

- [617] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην} Νη^{ληϊά} δεω^{AdjG} ἀφ(κοντο,
die aber als ja indeed
they but when indeed
des|Neliden
of|the|Neleid
- [618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} ρ̄^{Pt} ὅπε^{βησαν} ἐπ̄^{πr} χθόνα^{πr} πουλυβό^{τειραν},^{AdjA}
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend,
they|themselves indeed then much|nourishing,
- [619] ἵππους^{δ'}_{Pr} Εύρυμέ^{δων} θερά^{πων} λύε^{τοῦο^G} γέ^{ροντος}
aber but dessen of|that
- [620] ἔξ^{Prp} ὄχε^{ων} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ιδρῶ^ἀ πεψύ^{χοντο} χι^{τώνων}
aus out|of jene they aber but
out|of
- [621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} πο^{τὶ}^{Prp} πνοι^ἢ παρὰ^{Prp} θῖν'^{ἀλός·} αὐτὰρ^{Kon} εἰ^{πειτα}^{Adv}
stehend|beide gegen towards bei beside aber but danach then
having|stood
- [622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην} ἐλ^{θόντες^N}_{AorSAkt} εἰ^{πὶ}^{Prp} κλισ^{μοῖσι} κά^{θιζον.}
in into gekommen|seind having|come auf upon
- [623] τοῖσ^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^{κυ} κειῶ^ἐ ὑπλόκα^{μος},^{AdjN} Ἐκα^{μήδη},
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed
- [624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ['] ἐκ^{Prp} Τενέ^{διοι} γέ^{ρων},^{ὅτε^{Kon}} πέρσεν^Ἄχιλλεύς,
die whom aus from als when
- [625] θυγατέρ['] Ἀρσινό^{ου} μεγα^{λήτορος},^{AdjG} ἡν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἄχαιοι^λ
groß|sinnigen, great|hearted, die ihm whom to|him
- [626] ἔξελον^{ούνεκα}_{Kon} βουλῇ^ἀ ριστεύ^{εσκεν} ἀ^{πάντων.}^{AdjG}
weil because aller. of|all.
- [627] ἡ^N_{Pr} σφω^{ἴν}_{DuD}_{Pr} πρῶ^{τον}_{Adv} μὲν^{Pt} ἐπιπρο^{ήλε} τρά^{πεζαν}
die ihnen|beiden zuerst first ja indeed
- [628] καλήν^{AdjA} κυανό^{πεζαν}_{AdjA} ἐύξοον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ̄^{πr} αὐτῆς^G_{Pr}
schöne beautiful dunkel|blau|füßige dark|blue|footed gut|polierte, well|smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον^{ούν}_{AdjA} κάνεον^{ούν},^{ἐπὶ}^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυον^{ον} ποτῷ^{Ὥψον,}
ehernen bronze darauf upon aber and
- [630] ἥδε^{Kon} μέλι^{χλω}_{ρόν}^{AdjA} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀλφίτου^{ιεροῦ}^{AdjG} ἀκτίν,
und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred

- [631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ πας περικαλλές, AdjA δὲ^N_{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἦγ' ὁ^N_{Pr} γέρατος, AdjN
neben aber sehr|schön, very|beautiful, den which von|Haus from|home der the Greis, old|man,
- [632] χρυσεῖς^{AdjD} ἥλιοις πεπαρμένον.^A PerM/P οὐατα δὲ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr}
mit|goldenen with|golden durch|bohrt|worden- having|been|pierced. aber but von|ihm of|it
- [633] τέσσαρες^{AdjN} ἕσσαν, δουάται^{AdjN} δὲ^{Pt} πελειάδες ἀμφὶς^{Adv} ἕκαστον^{AdjA}
vier four zwei double aber and rings on|either|side je|den each
- [634] χρύσεις^{AdjN} νεμέθοντο, δύω^{AdjN} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένες ἤσαν.
goldene golden zwei two aber but unter under
- [635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N_{PräAkt} ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer another zwar indeed müh|end toiling
- [636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἔόν, N_{PräM/P} Νέστωρ δὲ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέρων^{AdjN} ἀμογητὶ^{Adv} ἔειρεν.
größer more seiend, being, aber der but Greis old|man mühelos without|toil
- [637] ἐν^{Prp} τῷ^D_{Pr} ὥδε^{Pt} σφι^D_{Pr} κύκησε γυνὴ^N ἔικυῖα^N_{PerAkt} θεῆσιν
in diesem ja ihnen for|them gleich|seiend having|resembled
- [638] οἶνῳ^{Pr} Πραμνεῖω,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} αἴγειον^{AdjA} κνῆτυρδον
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen|haften goat
- [639] κνήστι^{Pr} χαλκείη,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄλφιτα λευκὰ^{AdjA} πάλυνε,
ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white
- [640] πινέμεναι^{Prp} ἐκέλευσεν, ἐπει^{Kon} ϰέπτη^{Pt} ὡπλισσε κυκειῶ.
aber but nachdem when ja then
- [641] τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπει^{Kon} οὖν^{Pt} πίνονται^{DuN}_{ImpAkt} ἀφέτην^{AdjA} πολυκαγκέα^{AdjA} δύψαν
die|beiden aber als nun tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνέποντες,^N_{PräAkt}
zu toward einander each|other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ^{Pt} θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος^{AdjN} φώς.
aber but götter|gleicher equal|to|al|god
- [644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἵδων^N_{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} γέρατος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου ὥρτοφαεινοῦ,^{AdjG}
den him aber gesehen|habend having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright,

[645] ἔτι δέ τοι οὐχίς οὐδεὶς οὐδὲν πάτερ οὐδὲν
hinein aber into and genommen|habend, having|taken, hin down nieder but

[646] Πάτεροι κλος δέ τέ ρωθεντος οὐναίνετο εἰπέ τε μῆθον.
aber anderwärts but from|the|other|side und and

[647] οὐχίς οὐδεὶς οὐδεὶς γεραιες διοτρεφες οὐδείς μει
nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht and|not mich me

[648] αἰδοῖος νεμειη σητόδες δέ ον μει προέ ηκε πυ θέσθαι
ehrwürdig revered tadelnwert to|be|resented der he mich me

[649] ον πτινα διοτον ουγεις βε βλημένον αλλα και αυτός
wen irgendeinen diesen this verwundet· having|been|struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὅροι δέ πτιχανα ποιμένα λαῶν.
aber but

[651] νῦν δέ πος έρει ων πάλιν ογγελος είμ' άχιλλη.
jetzt aber sagend going|to|say wiederum again

[652] εύ δέ σὺ οισθα γεραιες οιος έκεινος
gut aber du greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, welcher what|sort jener that|man

[653] δεινός ανήρ τάχα κεν διανάτιον αιτιόωτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν δέ ή μείβετ' πειτα Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.
den aber but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε δέρη πτιχεις άχιλενς ολοφύρεται υίας άχαιῶν,
warum why denn so thus

[656] οσσοι δή βέλε σιν βε βλήταται οὐδείς τι οίδε
wie|viele ja indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, οσσον διρωρε κατά πτρατόν οιν γάρ πτιστοι
wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν νην σιν κέα ται βε βλημένοι ούταμε νοι Τε.
in in getroffen|seiend häng|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν^{Pt} δὲ^N_{Pr} Τυδείδης κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης,
zwar der indeed he starker strong
- [660] οὐτασται δέ^{Pt} ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} Ἄγαμέμνων·
aber but berühmt famous und and
- [661] βέβληται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυπολος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁ ἴστῳ·
aber but auch also am down|upon
- [662] τοῦτον^A_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} εἰγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἔγαγον^{Prp} πολέμοιο
diesen aber anderen ich neu new aus out|of
- [663] Ιῷ αἴπο^{Prp} νευρῆς^N βεβλημένον.^A Αἰτάρ^{Kon} Αχιλλεὺς
von from getroffen|worden, having|been|struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς^{AdjN} εἰών^N_{PrÄkt} Δαναῶν οὐ^{Pt} κίδεται οὐδὲ^{KonPt} ἐλεαρεῖ.
edel good seiend being nicht not und|nicht and|not
- [665] ι^{Pt} μένει εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆιες^N θοαὶ^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
wohl indeed er until bis that ever indeed schnelle swift nahe near
- [666] Ἀργεῖων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^N δηλοιο^{AdjG} θέρωνται,
un|freiwillig against|will feindlichem hostile
- [667] αὐτοῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κτεινώμεθ' εἰπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰμὴ^{AdjN} ι^I_C
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my
- [668] ἐσθ' οἵη^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν εἰν^{Prp} γναμπιτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant
- [669] εἰθ'^{Kon} ὡς^{Adv} ἡβώοιμι βίη δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη
möchte|doch so so aber but mir to|me fest steadfast
- [670] ὡς^{Kon} ὄποτε^{Kon} Ἡλεῖοισι καὶ^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} νεῖκος εἰτύχθη
wie as wenn when und and uns to|us
- [671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλαστῇ, ὅτε^{Kon} εἰγώ^N_{Pr} κτάνοντιτυμονῆα
um around als when ich I
- [672] ἐσθλὸν^{AdjA} Υπειροχίδην, δὲ^N_{Pr} εἰν^{Prp} Ἡλιδιναιετάσκε,
edlen noble der who in in

[673]	ρύστι' ἐλαυνόμενος.	N	PräM/P	δέντρον	Pt	ἀλύνων	N	PräAkt	ἵπσις	D	βόεσσιν
	treibend-being driven:			der he	aber but	abwehrend warding	off	for his			
[674]	ἐβλητόν	ἐν	Prp	πρώτοισιν	AdjD	ἐμῆς	AdjG	ἀπό	Prp	χειρὸς	άκοντι,
	in in			den Vordersten the foremost		meiner of mym		von from			
[675]	κατὰδέντρον	δέντρον	ἐπεισεν, λαϊοί δέντρον	πειρίτρεσαν	ἄγροι	ῶται.					
	hinab down	aber but		aber but							
[676]	ληγίδα	δέντρον	ἐκπειρίτρεσαν	πολλή	λασσάμεν	κλιθαίρει	πολλήν				
	aber but	aus out of				sehr exceedingly	viel much				
[677]	πεντήκοντα	Adj	βοῶν ἀγέλας, τόσα	πάντα	οιῶν,						
	fünfzig fifty		so viele so many								
[678]	τόσα	AdjA	συῶν συβόσια, τόσα	αἰπόλια	πλατέα	αἰγῶν,					
	so viele so many		so viele so many			weite broad					
[679]	γίππους	δέντρον	ξανθὰς	έκατον	τὸν	καὶ	πεντήκοντα				
	aber but	fuscifarbe	ne chestnut	hundert a hundred	und and		fünfzig fifty				
[680]	πάσας	AdjA	θηλεῖας,	πολλά	ληγίδες	δέντρον	πῶλοι	ὑπῆσαν.			
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but							
[681]	καὶ τὰ	Kon Pr	μὲν	ἡλασά	μεσθαί	Πούλον	Νηλήιον	εἰσω			
	und and	die these things	zwar indeed				Nelejisch Neleian	hinein inward			
[682]	ἐννύχιοι	AdjN	προτὶ	ἄστυ· γε γίθει	δέντρον	φρένα	Νηλεύς,				
	nächtlich by night		zu toward			aber but					
[683]	οὕνεκά	Kon	μοι	τύχει	πολλὰ	νέψι	πόλεις	δέντρον	κιόντι.	D	A gehen going
	weil because	mir to me	vieles many	dem jüngling to youth			aber but				
[684]	κήρυκες	δέντρον	ἔλαγαινον	ἄμφι	προτὶ	φαινομένη	νηφί	PräM/P			
	aber but	mit at once				erscheinend appearing					
[685]	τοὺς	A Pr	ἵμενοι	χρεῖος	ὁ φεύλετ'	ἐν	Ἔλιδοι	δέντρον			
	die those	denen to whom				in in	göttlicher divine-				
[686]	οἱ	N Pr	δέντρον	συναγρόμενοι	AorM/P	πυλαίων	ἥγιτορες	άνδρες			
	die who	aber but	zusammen gekommen seiend having gathered			der Pyliers of Pylians					

- [687] δαίτρευον· πιολέσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} Επειοὶ χρεῖος ὁ φειλον,
vielen to|many denn for
- [688] ὡς^{Kon} ἡ μεῖς^N Πρ παῦ^{pol}^{AdjN} κεκα^N κωμένοι^N ΠερM/P ἐν^{Prp} Πύλω^N ἦμεν·
weil since wir we wenige few misshandelt|gewesen|been|worn|down in in
- [689] ἔλθὼν^N AorSAkt γάρ^{Pt} δ'^{Pt} ἔκα^N κωσε βίη^N Ἡρακλη^{είη}^{AdjN}
gekommen|seiend denn ja then herakleische of|Heracles
- [690] τῶν^G Πρ προτέρων^{AdjG} ἐτέων, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔκταθεν^N ὥσσοι^N Πρ ἄριστοι^{AdjN}
der of|the früheren former herab utterly aber but wie|viele as|many|as Besten-best-
- [691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νηλῆος^N ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦμεν·
zwölf denn for tadel|losen blameless
- [692] τῶν^G Πρ οἱ^{ος}^{AdjN} λιπόμην, οἱ^N Πρ δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο.
von|denen of|them allein alone die who aber but anderen others alle all
- [693] ταῦθ'^A Πρ ὑπερφανέοντες^N ΠräAkt Επειοὶ χαλκοχίτωνες^{AdjN}
dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud bronze|geharnischte brönze|clad
- [694] ἡμέας^A Πρ ὑβρίζοντες^N ΠräAkt ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο.
uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things
- [695] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} δ'^N Πρ γέρων ἀγέλην τε^{Pt} βοῶν καὶ^{Kon} πᾶς^N μέγ'^{Adv} οἰῶν
aus aber der he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο^N Κρινάμενος^N AorM/P τριηκόσια^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.
ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and
- [697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D Πρ χρεῖος μέγ'^{Adv} ὁ φείλετ'^N ἐν^{Prp} Ἡλιδη^N δίη^{AdjD}
und and denn for ihm to|him sehr great in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ἵπποι αὐτοῖσιν^D Πρ ὅχεσφιν
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrren with|their|own
- [699] ἔλθοντες^N AorSAkt μετ'^{Prp} ἀεθλα· περὶ^{Prp} τρίποδος γὰρ^{Pt} ἐμελλον
gekommen|seiend having|come mit after aber but um for denn for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς^A Πρ δ'^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
die them aber but dort there

- [701] κάσοχεθε, τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἔλατηρ' ἀφίει ἀκαχήμενον^A_{PerM/P} ὑππων.
ihn aber bekümmert sore|grieved
- [702] τῶν^G_{Pr} δέ^N_{Pr} γέρων ἐπέων κεχοιλωμένος^N_{PerM/P} ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων
deren der zornig|geworden angered und and auch also
- [703] ἔξελετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} εἰς^{Prp} δῆμον ἔδωκε
unzählige countless viele: many die the aber but andern other|things in into
- [704] δαιτρεύειν, μή^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀτεμβόμενος^N_{PräM/P} κίοι^{AdjG}
dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|sejnd being|deprived der|gleichen. of|equal|share.
- [705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἕκαστα^{AdjA} διείπομεν, ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ
wir we zwar indeed die|things einzelnen each um around auch and
- [706] ἔρδοιμεν ἵρᾳ θεοῖς οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^{AdjN} πάντες^{AdjN}
die they aber but am|dritten on|the|third alle all
- [707] ἥλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ὕππου
gleichermaßen together selbst auch zahlreiche many und and einhufige single|hoofed
- [708] πανσυδῇ^{η|.Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} Μολίονε^{AdjN} θωρήσοντο
in|geschlossener|Macht· in|full|force· mit after aber ihnen for|them
- [709] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἔόντ', DuA PrÄAkt οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissen knowing stürmischer off|fierce
- [710] ἔστι δέ^{Pt} τίς^N_{Pr} θρυσόεσσα πόλις αἱ πεῖα^{AdjN} κολώνη
aber eine but a|certain steile steep
- [711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ^{Prp} Ἀλφειῷ, νεάτη^{AdjN} Πύλου^{AdjN} ἡμαθόεντος^{.AdjG}
weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·
- [712] τὴν^A_{Pr} ἀμφεστρατόωντο διαρράσσαι μεμαῶτες^N_{PerAkt}
die her begierig|seiend. eager.
- [713] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, ἀμμιτοὺς^D_{Pr} δέ^{Pt} άθήνη
aber but als when ganzes whole uns to|us aber but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα^N_{PräAkt} ἀπ^{Prp} οἱ λύμπου θωρήσσεσθαι
laufend running von from

[715] ἔνυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀεί κοντά AdjA Πύλον κάτα Prp λαὸν ἄγειρεν
nächtlich,
by|night,
und|nicht
nor
wider|willigen
unwilling
durch
throughout

[716] ἀλλὰ Kon μάλ Adv ἐσσυμένους^A PerM/P πολεῖ μίζειν.
sondern
but
sehr
very
eilend|seiende
eager
auch|nicht
and|not
με^A Pr Νηλεὺς
mich
me

[717] εἰα θωρήσ σεσθαι, ἀ πέκρυψεν δέ Pt μοι D Pr ὅπους.
aber
but
mir
for|me

[718] οὐ Pt γάρ Pt πώ Pt τί^A Pr μ^A Pr ἔφη ἤδη μεν πολεῖ μῆτι^{AdjA} ἔργα.
nicht
not
denn
yet
noch
anything
etwas
mich
me
kriegs|mäßige
warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὡς^{Adv} ἵπευσι με τέπρεπον ἡμετέροισι^{AdjD}
aber
but
auch
also
so
thus
unseren
our|own

[720] καὶ Kon πεζός^{AdjN} περ Pt ἐών, N PräAkt ἐπει^{Kon} ὡς^{Adv} ἄγε νεῖκος A θήνη.
auch
and
zu|Fuß
on|foot
zwar
indeed
seiend,
being,
da
since
so
thus

[721] ἔστι δέ Pt τις^N Pr ποταῖ μὸς Μινύος^{AdjN} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλων^N PräAkt
aber
but
einen
a|certain
Minyer|isch
Minyeian
in
into
werfend
casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρήνης, ὅθι^{Adv} μείναμεν Ἡῶ δῖα^{AdjA}
nahe
near
wo
where
göttliche
holy

[723] ἵππες^C Πυλίων, AdjG τὰ^N Pr δέ Pt ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν, AdjG
der|Pylier,
of|Pylians;
die
the
aber
but
der|Fußgänger.
of|foot|men.

[724] ἐνθεν^{Adv} πανσυδί^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι θωρηχθέντες^N AorPas
von|dort
from|there
in|Gesamtheit
in|full|force
mit
with
gerüstet|worden|seiend
having|been|armed

[725] ἐνδιοί^{Adv} ἱκό μεσθ' ἵε ρὸν^{AdjA} ῥόον Αλφειοῖο.
mittags
at|mid|day
heiligen
sacred

[726] ἐνθα^{Adv} Διέρει^{AorAkt} ξαντες^N AorAkt ὑπερμενεῖ^{AdjD} ιερὰ καλά, AdjA
dort
there
verrichtet|habend
having|sacrificed
über|mächtigen
very|mighty
schöne,
fair,

[727] ταῦρον δέ Pt Ἀλφειῶ, ταῦρον δέ Pt Ποσειδάωνι,
aber
but
aber
but

[728] αὐτὰρ Kon Αθηναίη γλαυκώπιδος^{AdjD} βοῦν ἄγε λαίην, AdjA
aber
but
eulen|äugigen
greyleyed
herden|führende,
herd|bred,

- [729] δόρπον ἔπειθεν ἐλόμεσθα κατὰ πρὸ στρατὸν ἐν τελέεσσι, ^{AdjD}
 dann then durch throughout in in vollzähligem, companies,
- [730] καὶ κατεκοιμῆθημεν ἐν ἔντεσιν οἴσιν ^D πρὸς καστος ^{AdjN}
 und and in in in|denein with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ πότα μοῖο. ἀτὰρ καὶ μεγάθυμοι Ἐπειοί
 um around aber but großmütige greatsouled
- [732] ἀμφέ σταν δὴ πάστυ διαρραΐσαι μεμαῶτες. ^N PerAkt
 ja indeed begierig|seiend· eager·
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ^{AdjN} ἔργον Ἀρηος·
 aber but ihnen voraus before groß great
- [734] εὗτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ^{PräAkt} ὑπερέσχεθε γαίης,
 als bald denn for leuchtend shining
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διύτε εὐχόμενοι ^N PräM/P καὶ Ἀθήνη.
 und and betend|seiend praying und and
- [736] ἀλλά ὅτε δὴ πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετοῦντος,
 aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pilians und and
- [737] πρώτος εἰγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ^{AdjA} ἕππους,
 zuerst first ich I ἄνδρα, κόμισσα aber but einhufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμητήν γαμβρὸς δέ, ἦν Αὔγεια,
 aber but
- [739] πρεσβυτάτην ^{AdjASup} δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
 älteste eldest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ πρόσσα ^{AdjN} φάρμακα ἥδης ὅσσα ^N πρέφει εὔρεται ^{AdjN} χθών.
 die so viele who so many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν πρὸ μὲν ἔγων προσίόντα ^A βάλον χαλκήρει ^{AdjD} δουρί,
 den him zwar indeed ich I heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἤριπε δέ, ἐν προύησιν ἔγων δέ, ἐξ πρόφρον δρούσας ^N ορθακτός
 aber but in in ich I aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ὁ^α^{Pt} με^{Ta}^{Prp} προμάχοισιν· ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἐπειοί
ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσσαν ἄλλωδις^{Adv} ἄλλος, ^{AdjN} ἐπει^{Kon} ἤδον ἄνδρα πεσόντα^A AorSAkt
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππη^N ων, ὃς^N οὐ^{Pr} ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N ι^{Pr} ἐπόρουσα κελαινῇ^{AdjD} λαίλαπι^{AdjN}
aber but ich I dunkler to/a/dark λgleich, equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δέ^{Pt} ἔλον διφορους, δύο^{Adj} δέ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστον^{AdjA}
fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁδάξ^{Adv} ἔλον οὐδας ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες.^N AorPas.
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl and now would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πατὴρ εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίθων
wenn nicht sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἐσάωσε καλύψας^N ἡρεὶ πολλῆς^{AdjD}
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς^N Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος^N ἐγγυάλιξε.
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπόμεσθα διὰ^{Prp} σπιδέος πεδίοι
solange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνον^{Tes N} PräAkt τ'^{Pt} αὐτοὺς^A πρὸν^{Prp} τ'^{Pt} ἔντεο^{AdjA} καλὰ^{AdjA} λέγοντες,^N PräAkt
tötend killing und and sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφε^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ὕπους
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης^T ολενίης^{AdjG} καὶ^{Kon} άλησίου^N ἐνθα^{Adv} κολώνη
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where κολώνη

- [757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀ|πέτραπε λαὸν Ά|θήνη.
woher wieder back|again
- [758] ἐνθ^{Adv} δρα κτείγας^N πύματον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Ά|χαιοι
dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but
- [759] ἀψ^{Adv} ἀπό^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλωνδ' ἔχον ὥκεας^{AdjA} ἄππους,
wieder von back from schnelle swift
- [760] πάντες^{AdjN} δ^{,Pt} εύχετό|ωντο θε|ῶν Δι|Νέστορι τ^{,Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and und and
- [761] ως^{Adv} ξον, εἰ^{Kon} ποτ^{,Pt} ἔον γε, μετ^{,Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Ά|χιλλεὺς
so thus wenn if einst ever ja, indeed, unter among aber but
- [762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε τῆς ἀπονήσεται. ή^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A προ^O
allein alone der of|the wahrlich auch ihm indeed and him
- [763] πολλὰ^{AdjA} με τακλαύσεσθαι εἰ^{Kon} κ^{,Pt} ἀπό^{Prp} λαὸς ὁ ληται.
vieles many sobald wohl von when then from
- [764] ω^O πέπον^O ή^{Pt} μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Με νοίτιος^O ώδ^{,Adv} ἐπέ τελλεν
wahrlich indeed zwar at|least dir to|you ja indeed so thus
- [765] ἡματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^A εἰ^{Prp} φθο^N ής Ἀγα μέμνονι πέμπε,
dem the als when dich you aus from
- [766] νῷ^{DuD} δέ^{Pt} τ^{,Pt} ἔνδον^{Adv} εἰ^N ὄντες^N εἰ^N γὼ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ό|δυσσεὺς
uns|beiden aber ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike
- [767] πάντα^{AdjA} μάλ^{,Adv} εἰ^{Prp} μεγάροις ή^O κούομεν ως^{Kon} ἐπέ τελλε.
alles all|things sehr in in wie as
- [768] Γηλῆος δ^{,Pt} ικόμεσθα δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A πράκτηραν^{AdjA}
aber but gut well bewohnt|seiente dwelling
- [769] λαὸν ἀγέρον τεις^N πράκτηρ^{PräAkt} κατ^{,Prp} Ά|χαιίδα πουλυβότειραν^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.
- [770] ἐνθ^{Adv} δ^{,Pt} εἰ^{Prp} ιχρωα^N Με νοίτιον εὔρομεν ἔνδον^{Adv}
dort there aber but dann then drinnen within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ, A^{Pr} πὰρ^{Prp} δ' ^{Pt} Ἀχιλῆα· γέρων δ' ^{Pt} οὐ πηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und and dich, you, bei aber and aber and Pferde|lenker chariot|driving

[772] πίονα^{AdjA} μπρίστα^{AdjA} καὶ βός Διὸς τερπικεραύνω^{AdjD}
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς^N εἰν^{Prp} χόρτῳ· ἔχει δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἀλεισον
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων^N ΠräAkt^N αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^N ἐπί^{Prp} αἴθομέν^D νοις^D ΠräM/P^N ιεροῖσι^{AdjD}
schenkend libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.

[775] σφῶτεροι^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἐπει τὸν κρέα, νῶι^{DuD} δὲ^{Pt} εἰπειτα^{Adv}
euch|zweien zwar um uns|beiden to|us|two aber danach

[776] στῆμεν^{Prp} εἰνι^{Prp} προθύροισι· ταφῶν^N ΑορAkt^N δὲ^{Pt} ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
in in erschrocken|seiend stunned aber but

[777] ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄγε^A χειρὸς^N ἔλανον^N ΑορSAkt^N κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐδριά^A ασθαι^{Adv} οὐναγε,
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and

[778] ξείνια^N τε^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν, αἵ^N τε^{Pt} ξείνοις θέμις^N ἔστιν.
und gut well welche und which

[779] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τάρ πημεν ἐδητύος^N ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber but sobald when und and

[780] ἡρχον^{Pr} εἰγὼ^N μύθοιο^N κελεύων^N ΠräAkt^N ὅμμι^A αἱμ^{Prp} εἰπεσθαι·
ich I befehlend ordering euch you zugleich together

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἡθέλετον, τῶ^{DuN} δὲ^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλα^{AdjA} ἐπει τελλον.
ihr|beide aber sehr very die|beiden aber but beide both vieles much

[782] Πηλεὺς^N μὲν^{Pt} ω^D παιδὶ γέρων ἐπει τελλ' Αχιλῆοι
zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{Pr} καὶ^{Kon} ὑπερόχον^{AdjA} εἴμεναι^{Pr} ἄλλων^{AdjG}
immer always und überlegen preeminent der|anderen· of|others·

[784] σοὶ^D δὲ^{Pt} αὐθι^{Adv} ὥδ^{Adv} ἐπει τελλε^{Pr} Μενούτιος Ακτορος^N υἱός·
dir to|you aber wiederum again so thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῖ^{Pt} μὲν^N ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἔστιν άχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} ἐσσι· βίη^N δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjNKmp}
älter older aber du you aber but he indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλά^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσι^{θαι} πυκνὸν^{AdjA} ἔπος^N ἥδις^{Kon} ὑπόθεσθαι
sondern but gut well ihm to|him dichtes shrew und and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαῖνειν^N δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} πείσεται^N εἰς^{Prp} ἄγαθόν^{AdjA} περ.^{Pt}
und ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὡς^{Adv} ἐπέτελλ' δέ^N_{Pr} γέρων^N, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} λήθεαι· ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτα^A_{Pr} εἴποις άχιλῆς^N διφρονί^{AdjD} αἱ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
diese|things these|things Kampf|verständigen war|minded wenn if wohl ever

[791] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} οἴδε['] εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^N θυμὸν ὁρίναις
wer aber ob if wohl ever ihm to|him mit

[792] παρειπών^N AorAkt αγαθή^{AdjN} δέ^{Pt} παραίφασίς^N ἔστιν ἐταίρου.
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινα^A_{Pr} φρεσὶν^N ἵστι^D_{Pr} θεοπροπίην^N ἀλείνει
wenn aber irgendeinen if someone in|denen in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} Ζηνὸς^N ἐπέφραδε^N πότνια^{AdjN} μήτηρ,
und irgend|etwas something ihm von|Seiten erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέτω, ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς^N ἐπέσθω
sondern dich you doch indeed zugleich aber and anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αἱ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φόιως Δαναοῖσι γένηαι.
wenn if wohl ever etwas something

[797] καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^N καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον^N δέ^{Pt} φέρεσθαι,
und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αἱ^{Kon} κέ^{Pt} σέ^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴσκοντες^N πρᾶAkt ἀπόσχων^N ται πολέμοιο
wenn wohl dich you dem to|him gleichend likening

- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ^{Pt} ἀργίοις ^{AdjN} υἱες οἱ χαιῶν
aber kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι. ^N Präm/P ὄλης ^{AdjN} δέ ^{Pt} τοῦ ^{Pt} ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seidend· being|worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥειας ^{Adv} δέ ^{Pt} καὶ ^{Pt} ἀκμῆς ^{AdjN} κεκινητάς ^A οὐτῇ
leicht aber doch then would kraft|volle vigorous ermüdet worn|out
- [802] ὕσαισθε προτί ^{Prp} ἀστυ νεῶν ἀπο ^{Prp} καὶ ^{Kon} κλισιάων.
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς ^{Adv} φάτο, τῷ ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} θυμὸν ἐνί ^{Prp} στήθεσσιν ὅρινε,
so thus ihm aber ja then in in
- [804] βῆδέ ^{Pt} θέειν παρὰ ^{Prp} νῆας ἐπι ^{Prp} Αἰακίδην Αχιλῆα.
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλά, ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} νῆας Οὖν σασῆιος θεῖος ^{AdjG}
aber but als when ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] ξέθεων ^N PrämAkt Πάτροκλος, οὐνάς ^{Kon} σφι ^D ^{Pr} ἀγορύτε ^{Pt} θέμις ^{Pt}
laufend running wo where ihnen for|them und and und and
- [807] ἦν, τῇ ^D ^{Pr} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σφι ^D ^{Pr} θεῶν ἐτετέχατο βωμοί,
at|which indeed ja und ihnen to|them
- [808] ἔνθας ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} Εὔρυπυλος βεβλημένος ^N PerM/P ἀντεβόλησε
dort there ihm verwundet|seidend having|been|struck
- [809] διογένης ^{AdjN} Εὖαιμονίδης κατὰ ^{Prp} μηρὸν ὁ ἴστω
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων ^N PrämAkt ἐκ ^{Prp} πολέμου κατὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} νότιος ^{AdjN} ύεεν ίδρως
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὕμων καὶ ^{Kon} κεφαλῆς, ἀπὸ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἔλκεος ἀργαλέοιο ^{AdjG}
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἴμα μέλαν ^{AdjN} κελάρυζενός γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν.
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

- [813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} λιδῶν^N AorSAkt ὡκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant
- [814] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὀλοφυρόμενος^N Präm/P ἔπειτα^{AdjA} προσηγόρευται^{AdjA} προσηγόρευται
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged
- [815] ἄϊ δειλολ^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες^N ήδε^{Kon} μέδοντες^N PrämAkt
ach ah elend wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὥς^{Adv} ἄρε^{Pt} εἰ μέλλετε^{Adv} τῇλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^N αἴης
so thus ja then fern far der|Freunde of|friends und and πατρίδος|fatherland
- [817] ἄσειν^{Prp} Τροίη^N ταχέας^{AdjA} κύνας^N ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive
- [818] ἀλλα^{Kon} ἄγε^{Adv} μου^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπε^{Adv} διοτρεφές^{AdjV} Εὔρύπουλ'^N ἡρως,
aber but mir to|me dies this Zeus|genährt Zeus|nurtured
- [819] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ξτι^{Adv} πιου^{Adv} σχῆμα^N σουσι^{Adv} πελάρων^{AdjA} Ἐκτορ'^N ἄχαιοι,
oder ja noch wohl perhaps riesigen huge
- [820] ἢ^{Pt} ἢ^{Adv} δημ^{Adv} φθίσονται^{Prp} ὑπέρ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ^N δαμέντες^N AorPas
oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [821] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὔρύπουλος^N βέβλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ηδα.
ihn aber wieder verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply
- [822] οὐκέτι^{Adv} διογένες^{AdjV} Πατρόκλεες^N ἄλκαρ^N ἄχαιῶν^N
nicht|mehr Zeus|geborener Zeus|born
- [823] ἔσσεται^{Prp}, ἀλλα^{Kon} ἐν^{Prp} νηνσὸι^N μελανὴ^{AdjD} σιν^{AdjD} πεσέονται.
sondern but in in schwarzen black
- [824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἥσαν^{AdjN} ἀριστοι,^{AdjN}
die indeed denn ja alle, all, wie|viele as|many|as früher die|Besten, best,
- [825] ἐν^{Prp} νηνσὶν^N κέαται^{Prp} βέβλημένοι^N PerM/P οὐτάμενοι^N PerM/P τε^{Pt}
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and
- [826] χερσὶν^N ὑπο^{Prp} Τρώων^N τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος^N ὅρνυται^{Prp} αἰέν.^{Adv}
unter|von unter deren of|them aber but immer. always.

[827]	ἀλλ᾽ ^{Kon} ἔμε ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} σά ωσον ἄγων ^N PräAkt aber but mich me indeed zwar indeed du you führend leading	ἐπὶ ^{Prp} οὐ ^{AdjA} λαίναν, zulauf to schwarzes, black,
[828]	μηροῦ δ' ^{Pt} ἔκταμ' ὁ ἵστον, ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr} δ' ^{Pt} αἴμα κε λαίνὸν ^{AdjA} aber but von from ihm from/jit aber but schwarzes black	
[829]	νίζ' ὅδα τι λιαρῷ ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἥπια ^{AdjA} φάρμακα πάσσει lau warmem, warm, darauf aber on milde gentle	
[830]	ἔσθλά, AdjA τά ^A _{Pr} σε ^A _{Pr} προτὶ ^{Prp} φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι, gute, good, die which dich in Bezug auf toward	
[831]	δν ^A _{Pr} Χειρῶν ἐδύδαξ δι καιότα τος ^{AdjNSup} Κεν ταύρων. den whom gerechtermost just	
[832]	ἰητροὶ μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ποδαλείριος ἡδὲ ^{Kon} Μαχάρων zwar indeed denn for und and	
[833]	τὸν ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} εἰ ^{Prp} κλισίησιν ὁίομαι ἔλκος ἔχοντα ^A PräAkt den the one zwar in in tragend having	
[834]	χρηζόντα ^A PräAkt καὶ ^{Kon} αὐτὸν ^A _{Pr} ἀμύμονος ^{AdjG} ιητηροῖς bedürfend needing und selbst himself tadellosen of blameless	
[835]	κεῖσθαι δ' ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εν ^{Prp} πεδίῳ Τρώων μένει ὁξὺν ^{AdjA} Ἄρης. der he aber auf in scharfen sharp	
[836]	τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} αὖτε ^{Adv} προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός· ihn but wiederum again tapferer valiant	
[837]	πῶς ^{Adv} τὰρ ^{Pt} εἰοι τάδε ^N _{Pr} ἔργα τί ^A _{Pr} ὁέξομεν Εύρύπυλ' ἔρως wie how denn then dieses these was what	
[838]	ἔρχομαι ὅφε ^{Kon} Ἀχιλῆος δαίφρονι ^{AdjD} μῆθον εἰνίσπω damit so that kampf verständigen battle minded	
[839]	δν ^A _{Pr} Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος ^{AdjN} οὔρος Ἀχαιῶν. das which Gerenische Gerenian	
[840]	ἀλλ᾽ ^{Kon} οὐδέ ^{KonPt} τῶς ^{Adv} περ ^{Pt} σεῖο ^G _{Pr} μεθήσω τειρομένοιο. ^G PräM/P doch nicht einmal nor so thus doch indeed deiner of you gequälten. being worn down.	

[841] ἥ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} στέρεψοι λαβὼν^N AorSAkt ἔγε ποιμένα λαῶν
so, and under under
ergriffen|habend having|taken

[842] ἐξ^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ^{Pt} ὅδων^N AorSAkt ὑπέχευε βοείας.^{AdjA}
in into aber but gesehen|habend having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἐνθάd Adv μνή^A Pr ἐκτανύσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὀξὺ^{AdjA} βέλος^N περιπευκές,^{AdjA} ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G Pr δ'^{Pt} αἷμα κελαινὸν^{AdjA}
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὥζαν βάλε πικρὴ^{AdjA}
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας^N AorSAkt ὄδυνήφατον,^{AdjA} ἡ^N Pr οἱ^D Pr ἀπάσας^{AdjA}
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm which to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἷμα.
das the zwar indeed aber but